

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Centre universitaire Abdelhafid BOUSSOUF. Mila



Institut des Lettres et des Langues

Département des Langues Etrangères

Filière : Langue française

**Analyse sémantico-pragmatique des expressions figées des
Mileviens pour les félicitations et les condoléances.**

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en sciences du langage

Présenté par :

Sous la direction de : Dre Bendib Hanane

1/ Harouch Farah.

2/ Zouaghi Ranya.

Devant le jury composé de :

Dre, Labeled Fatima Zohra (Président)

Dre, Bendib Hanane (Rapporteur)

Dre, Sensri Meriem (Examineur)

Année Universitaire 2022-2023

**Analyse sémantico-pragmatique des expressions figées des
Mileviens pour les félicitations et les condoléances.**

Dédicace

J'ai l'honneur de dédier ce travail de recherche :

A mes chers parents pour leur amour ,encouragement et toute l'aide qu'il m'ont apporté durant mes études ,aucun mot ,aucune dédicace ne pourrait exprimer mon respect ,ma considération et mon amour pour les sacrifices qu'ils m'ont consentis pour mon instruction et mon bien-être, que dieu les protège de tout mal .

A celles que j'aime beaucoup et qui m'ont soutenu tout au long de ce travail , mes sœurs :Zineb, Ilhem et Wissame.

A mon seul et unique frère : Chouïb .

A mes nièces : Aymen ,Djawad .

A mon chère binome : Ranya ,avec qui j'ai partagé les bons et les dures moments lors de la réalisation de ce travail.

A toutes mes amis : Safa,Wissame, Youssra .sawsen

A tout ceux qui m'ont encouragée tout au long de mon parcours

Harouchfarah

Je dédie ce travail...

A la lumière de mes jours, la source de ma réussite, et de mes efforts, Maman « Assia » qui m'a soutenu et qui m'a donné l'amour et qu'elle m'a toujours accordé en témoignage de ma reconnaissance envers sa confiance et ses sacrifices.

A mon soutien moral, mon père : « Azzdine » pour son encouragement et son aide durant toute cette recherche

A mes chères deux sœurs : « Nada », « kaouthar » pour l'amour qu'elles me réservent, je leur souhaite une vie pleine de succès et de joie surtout à ma sœur « Nada » dans sa nouvelle vie avec son époux.

A mon chère binôme : « Farah » et toute sa famille.

A mes amis : Mounder, Amani, Amina, Ghada pour leur soutien durant toutes mes années d'étude.

Zouaghí Ranya

Remerciements

Après avoir remercié dieu le tout puissant et miséricordieux, qui nous a donné la force, la volonté et la patience pour pouvoir accomplir ce modeste travail.

Nous remercions et nos respect vont en premier lieu à notre directrice de recherche Madame Docteur Bendib. Hanane pour ses précieux conseils, instructions et pour la qualité de son encadrement

Nous sommes profondément reconnaissants de sa patience et surtout son soutien durant toute la réalisation de cette étude.

Nous tenons également à remercier les membres du jury d'avoir accepté d'examiner et évaluer notre travail.

Enfin, nous remercions à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin d'avoir nous aider pour pouvoir accomplir ce travail de recherche.

Merci à vous

Résumé

Ce travail s'inscrit dans le domaine des sciences du langage avec un objet d'étude qui porte principalement sur le figement dans le type de discours des félicitations et des condoléances des locuteurs mileviens sous un angle sémantico-pragmatique.

Pour réaliser ce travail, nous avons opté pour le questionnaire comme un instrument d'investigation, l'analyse de cet outil s'appuie sur l'utilisation des méthodes suivantes : la méthode quantitative et la méthode qualitative, accompagnées deux autres méthodes complémentaires : la méthode descriptive et la méthode analytique. Cette étude nous a permis de rendre compte des caractéristiques sémantico-pragmatique de ce type de discours. L'analyse sémantique révèle le caractère d'opacité et le sens global de l'ensemble des expressions. L'analyse pragmatique, de sa part, démontre la nécessité de recourir au contexte de production des énoncées pour une meilleure interprétation.

Mots-clés : figement, analyse sémantique, analyse pragmatique, discours, félicitations, condoléances

Liste des abréviations

Abréviations	Significations
SF	Séquence figée
EF	Expression figée
F	Félicitations
C	Condoléances
D	Discours

Liste des tableaux

Tableau 1 La grille d'analyse	35
Tableau 2 Répartition des enquêtés selon la variable sexe	45
Tableau 3 Répartition des enquêtés selon la variable âge.....	46
Tableau 4 Répartition des enquêtés selon la variable du niveau d'étude	47
Tableau 5 Répartition des expressions figées présentées par les Mileviens pour les félicitations	48
Tableau 6 La nature des expressions figées des Mileviens lors des condoléances	49
Tableau 7 Répartition des avis des enquêtés quant aux changements des expressions figées des félicitations et des condoléances chez les différentes familles.....	50
Tableau 8 Répartition des enquêtés selon leur avis quant au niveau socioculturel lors de l'usage des expressions figées des félicitations et des condoléances	52
Tableau 9 Interprétation sémantique des expressions figées des félicitations représentant un souhait aux personnes félicitées.....	58
Tableau 10 Interprétation sémantique des expressions figées des félicitations qui représentent une invocation à Dieu.....	62
Tableau 11 Interprétation sémantique des expressions figées des condoléances représentent du confort à la famille du défunt	63
Tableau 12 Interprétation sémantique des expressions figées des condoléances qui représentent une invocation à Dieu pour le défunt	64
Tableau 13 table de translittération des caractères arabes vers le latin selon Saadane et Semmar (2013, p.61)	83

Liste des figures

Figure 1 <i>classement des expressions figées selon Gonzalez-Rey(2001, p.70)</i>	41
Figure 2 Répartition des enquêtés selon la variable sexe	45
Figure 3 Répartition des enquêtés selon la variable âge	46
Figure 4 Répartition des enquêtés selon la variable du niveau d'étude.....	47
Figure 5 La nature des expressions figées présentées par les Mileviens pour les félicitations	48
Figure 6 La nature des expressions figées des Mileviens pour les condoléances	49
Figure 7 Répartition des enquêtés quant aux changements des expressions figées des félicitations et des condoléances chez les différentes familles.....	50
Figure 8 Répartition des enquêtés selon leur avis quant au niveau socioculturel lors de l'usage des expressions figées des félicitations et des condoléances	52

INTRODUCTION GENERALE.....	13
----------------------------	----

CHAPITRE 01 :

DOMAINES D'APPROCHE, PRESENTATION DU TERRAIN DE RECHERCHE, DESCRIPTION DU CORPUS ET METHODOLOGIE.

Introduction.....	18
1 DOMAINES D'APPROCHES.....	19
1.1 La sémantique	19
1.1.1 Définition de la sémantique	19
1.1.2 Qu'est ce qu'une analyse sémantique ?.....	20
1.1.3 Les concepts et notions de base de l'analyse sémantique.....	21
1.1.3.1 Sens / signification	21
1.1.3.1.1 Le sens.....	21
1.1.3.1.2 La signification.....	21
1.1.3.2 Le sème.....	22
1.2 La pragmatique.....	22
1.2.1 La naissance de la pragmatique.....	22
1.2.2 Définition de la pragmatique.....	23
1.2.3 Les notions de base de la pragmatique.....	24
1.2.4 La théorie des actes de langage	24
2 BREF PRESENTATION DE LA WILLAYA DE MILA	25
2.1 Le figement dans le parler des Mileviens.....	25
3 PRESENTATION DU CORPUS.....	27
3.1 Le questionnaire	27
3.1.1 Objectif du choix du questionnaire comme un outil d'investigation.....	30
3.1.2 Déroulement de l'enquête et présentations du questionnaire.....	30

3.1.3	Les expressions figées des Mileviens pour les félicitations et les condoléances.....	32
3.1.3.1	Les expressions figées des félicitations.....	32
3.1.3.2	Les expressions figées des condoléances	33
4	METHODOLOGIE DE RECHERCHE.....	33
5	L'ELABORATION DE LA GRILLE D'ANALYSE	34
6	CONTRAINTES ET DIFFICULTES RENCONTREES.....	35
	Conclusion.....	36

CHAPITRE 01 :

ANALYSE SEMANTICO-PRAGMATIQUE DES EXPRESSIONS FIGEES DES MILEVIENS POUR LES FELICITATIONS ET LES CONDOLEANCES.

	Introduction.....	38
1	LE FIGEMENT LINGUISTIQUE	39
1.1	La définition du figement.....	39
1.2	Les expressions figées.....	40
1.2.1	Les critères des expressions figées.....	41
1.2.1.1	L'opacité sémantique	41
1.2.1.2	La polylexicalité	42
1.2.1.3	Le blocage des propriétés transformationnelles	43
1.2.1.4	Blocage des paradigmes synonymiques(la limitation paradigmatique)	43
1.2.1.5	L'impossibilité de changer l'ordre des mots	44
2	DESCRIPTION ET INTERPRETATION DES RESULTATS DE L'ENQUETE PAR QUESTIONNAIRE.....	44
2.1	Présentation et interprétation des résultats	44
2.1.1	Le sexe des enquêtés	45
2.1.2	L'âge des enquêtés	46
2.1.3	Le niveau d'étude des enquêtés.....	47

2.1.4	La nature des expressions figées des Mileviens pour les félicitations	48
2.1.5	La nature des expressions figées des Mileviens pour les condoléances	49
2.1.6	Le changement des expressions figées des Mileviens dans le discours des félicitations et des condoléances chez les différentes familles.....	50
2.1.7	L'influence du niveau socioculturel sur l'usage des formules des félicitations et des condoléances des Mileviens	52
3	L'ANALYSE SEMANTICO-PRAGMATIQUE DES EXPRESSIONS FIGEES DES MILEVIENS POUR LES FELICITATIONS ET LES CONDOLEANCES	54
3.1	L'analyse sémantique.....	54
3.1.1	La classification thématique et l'interprétation sémantique (étape 1 et 2).....	54
3.1.2	L'analyse de degré de figement	65
3.1.2.1	Le niveau d'encodage (sens non- compositionnelle VS sens.....	65
3.1.2.1.1	Le sens non -compositionnelle	65
3.1.2.1.2	Le sens compositionnelle	66
3.1.2.2	Le niveau de décodage (opacité VS transparence).....	66
3.2	L'analyse pragmatique	67
3.2.1	Analyse des expressions figées des Mileviens pour les félicitations et les condoléances selon les théories d'acte de langage d'Austin et de Searle.....	68
3.2.2	La scène lexicale et scène réelle.....	72
	Conclusion.....	74
	Conclusion générale.....	75
	Bibliographie	78
	Annexes	81

INTRODUCTION GENERALE

Parmi les composantes essentielles de la langue que l'être humain utilise pour exprimer ses différentes pensées et sentiments, outre les mots (simples, composés ou dérivés), figurent un ensemble de mots fixes avec un sens imprédictible, appelés communément expressions figées.

Les expressions de structure figée se caractérisent par leur sens global puisqu'elles ne se comprennent pas littéralement et n'acceptent aucune transformation syntaxique, elles sont présentes dans tous les discours des locuteurs partageant le même code linguistique.

C'est à partir des années soixante-dix que certains linguistes comme, G. Gross et Mejrî.S ont commencés à accorder plus d'importance au phénomène linguistique de figement ; sur ce point Gross.G souligne : « *le figement est un processus linguistique inhérent aux langues naturelles par lequel des séquences linguistiques initialement employées comme séquences discursives libres, se trouvent, pour des raisons diverses, partiellement ou entièrement solidifiées ; elles sont ainsi versées dans l'une des catégories linguistiques dans le cadre de laquelle les constituants perdent leur autonomie individuelle pour participer à la configuration de la nouvelle unité poly lexicale ainsi constituée* » (GROSS :1996 p.16).

Le figement est un phénomène linguistique universel qui existe dans toutes les langues du monde et l'arabe dialectal algérien est considéré parmi les langues qui sont très riche en expressions figées. D'ailleurs, il existe même des expressions qui se trouvent dans une région et non dans une autre.

En tant que résidente dans la région de Mila et notre contact permanent avec les habitants de cette Willaya, nous avons constaté que les expressions figées sont fortes présentes dans leur parler surtout dans leur discours de félicitations et de condoléances ; ce

qui nous a incité à considérer ces expressions comme un corpus d'étude pour effectuer notre travail de recherche.

Notre étude portera sur **l'analyse des expressions figées des Mileviens pour les félicitations et les condoléances**. Ce type d'expression constitue principalement notre corpus qui sera traité sous l'approche « **sémantico-pragmatique** ».

Nous avons opté pour ce thème en raison de la nature de l'objet d'étude, à savoir le figement qui est resté depuis longtemps peu investi. Ce fait offre à ce champ de recherche un caractère récent par rapport aux autres domaines de la linguistique. Aussi avons-nous eu la curiosité à approfondir l'analyse des expressions figées des Mileviens dans le cadre des félicitations et des condoléances. En fait, c'est celles-ci ont un caractère spécifique sur plusieurs plans (syntaxique, morphologique, etc.); ce qui les rendent des séquences difficilement compréhensibles à partir des éléments constituants.

Nous tenterons à travers notre travail de recherche de démontrer les particularités sémantico-pragmatique des expressions figées des Mileviens d'une part et de vérifier si les variantes socioculturelles interviennent et influencent l'usage de ce type de discours d'autre part.

L'ensemble des expressions figées qui constituent notre corpus sont collectées principalement à l'aide d'une enquête scientifique sous forme d'un questionnaire. Ce dernier a été conçu dans le but de consolider nos résultats liés à notre problématique de départ.

Dans le cadre de cette perspective et pour mieux cerner notre champ d'étude, nous avons formulé la question centrale suivante :

Quelles sont les particularités sémantiques et pragmatiques des expressions figées des Mileviens dans leur discours de félicitations et de condoléances ?

À la suite de cette question s'ajoutent trois questions secondaires :

- Est-ce que les différentes variantes sociales influent sur l'utilisation des expressions figées des Mileviens pour les félicitations et les condoléances ?
- Est-ce qu'il est possible de déduire le sens du discours des Mileviens pour les félicitations et les condoléances à partir des éléments qui les composent ?
- Quel but vise-t-il le locuteur milevien à travers la production de ces expressions figées ?

En guise de réponses aux questions soulevées ci-dessus, nous suggérons les hypothèses suivantes :

- Les expressions figées des félicitations et des condoléances comme toutes autres types d'expressions pourraient se caractériser par l'opacité sémantique et le sens globale ; cette opacité pourrait, entre autres, être le fait de leurs caractéristiques pragmatiques qui nécessite le contexte de leur emploi.
- Les principales variantes sociales comme l'âge, le sexe et le niveau scolaire pourraient influencer l'utilisation des expressions figées des Mileviens.
- Du fait que les expressions figées sont liées à la culture des sociétés, il ne serait pas possible de déduire leur sens à partir des lexies qui les composent.
- Le but que vise le locuteur milevien en produisant ces expressions pourrait être la consolation dans le cas des condoléances est le compliment dans le cas des félicitations.

Pour obtenir des résultats fiables pour une démarche analytique, nous aborderons une méthode analytique et descriptive dans le but de décrire les phénomènes donnés et les interpréter tout en s'inspirant des travaux, sur le plan sémantique, de Mejrî.S et de Austin.J.L , Searle.J et Haquin Y sur le plan pragmatique. Pour l'analyse des résultats obtenus à partir du questionnaire nous avons opté pour l'étude quanti-qualitative.

Notre travail de recherche sera divisé en deux chapitres. Le premier sera consacré à la présentation de nos domaines d'approches : la sémantique et la pragmatique, suivi d'une présentation de notre terrain de recherche ; ensuite, il sera question de mettre en évidence notre corpus de manière détaillée. À la fin nous exposerons notre méthodologie et notre grille d'analyse.

Le deuxième chapitre sera réservé tout d'abord à la présentation de notre objet de recherche : le figement ; puis, nous entamerons l'analyse des résultats obtenus par le questionnaire. Après, nous aborderons l'analyse des différentes expressions figées constituant notre corpus selon les deux approches de la sémantique et de la pragmatique.

CHAPITRE 01 :

**DOMAINES D'APPROCHE, PRESENTATION DU TERRAIN DE
RECHERCHE, DESCRIPTION DU CORPUS ET METHODOLOGIE.**

Introduction

Au niveau de ce premier chapitre qui s'intitule «Domaines d'approche, présentation du terrain de recherche, description du corpus et méthodologie »

Dans un premier lieu, nous visons de mettre à jour les domaines d'approche auxquels notre recherche est orientée, à savoir la sémantique et la pragmatique, dans le but de déterminer le champ d'étude et de mettre dans un cadre théorique par rapport à notre problématique de départ .

Dans un deuxième lieu, nous présenterons le terrain de notre recherche qui porte essentiellement sur le phénomène linguistique du figement dans la Willaya de Mila, suivie d'une présentation approfondie du corpus de notre mémoire.

Dans un dernier lieu, nous aborderons la méthodologie adoptée pour effectuer notre travail de recherche qui s'inscrit dans les domaines d'approches désignés, suivi d'une élaboration d'une grille d'analyse relative à chaque partie de notre analyse.

1 Domaines d'approches

Nous jugeons utile de présenter un bref rappel sur les domaines d'étude sur lequel notre travail de recherche porte car, cela permet de donner une justification scientifique à notre recherche et nos résultats. En d'autres termes, ce rappel permet de démontrer que les domaines d'étude ne sont pas fondés arbitrairement mais, bien au contraire elles possèdent de solides fondations scientifiques.

1.1 La sémantique

1.1.1 Définition de la sémantique

La sémantique se définit comme l'une des branches fondamentales de la linguistique, qui étudie essentiellement les signifiés, c'est-à-dire le sens des mots; ce que l'on veut dire à travers un énoncé.

Autrement dit, c'est une discipline scientifique qui s'intéresse à une dimension signifiante des unités linguistiques. Selon le dictionnaire des sciences du langage la sémantique est un : « *Domaine de la science du langage qui prend pour objet d'étude le sens * et les interprétations*¹ des unités significatives de la langue et de leur combinaison dans le discours* » (Neveu :2004, p.429).

Le mot sémantique a été suscité pour la première fois au 19^e siècle par le linguiste français Michel Bréal, il est essentiellement connu puisqu'il est le fondateur de la sémantique en tant que "science des significations", en contribuant très largement à la diffusion du terme grâce à son ouvrage retentissant, publié en 1897 (Bréal, Essai de sémantique).

¹ Les astérisques sont de l'auteur.

La sémantique est liée à l'étude scientifique du sens ou de la signification des unités lexicales, que ce soit simples ou complexes, elle s'intéresse également à distinguer les différents sens que peut avoir un mot par rapport à un autre. Autrement dit, elle « *traite du signifié, face interne, non perceptible du signe, l'image mentale ; le signifié suppose qu'il y'ait référence à quelque chose : objet, action, ou notion* »(Baylon et Fabre :1978, p.10).

1.1.2 Qu'est ce qu'une analyse sémantique ?

La notion de l'analyse sémantique vient du champ de la linguistique, elle consiste essentiellement à déterminer le sens d'un mot, d'une expression ou d'un texte en analysant finement les combinaisons de mots et le contexte.

A la différence de l'analyse sémantique, l'analyse syntaxique ne peut analyser un mot simple sorti du cadre d'une phrase c'est-à-dire un mot ne peut être analysé syntaxiquement si le mot n'est pas inclus dans une phrase.

Tandis que l'analyse sémantique, elle s'intéresse à la plus petite unité de sens (sème) ; un mot, même privé de la phrase dont il est issu peut être analysé.

Donc ,l'analyse syntaxique s'intéresse à la forme c'est-à-dire la relation qui peut avoir un mot avec un autre au sein d'une phrase alors que, l'analyse sémantique s'intéresse au fond c'est-à-dire au sens des mots. Pour comprendre le sens d'une expression linguistique, on doit établir les définitions de différents mots qui la composent, on peut considérer que dès lors qu'un locuteur combine des mots pour composer des phrases complètes en utilisant des normes grammaticales propres à sa langue, les définitions des mots sont combinées pour former une phrase et par la suite les définitions des phrases complètes nous donnent le sens de ces phrases complètes.

1.1.3 Les concepts et notions de base de l'analyse sémantique

1.1.3.1 Sens / signification

Les notions de sens et de signification sont très étalées dans toutes les théories linguistiques et surtout la sémantique, ces notions-là sont considérées l'enjeu d'une analyse sémantique. Ces concepts se confondent toujours en raison de la proximité du sens qu'il existe entre eux mais, nous pouvons les distinguer l'un de l'autre par certaines limites mesurées posées.

1.1.3.1.1 Le sens

Le sens indique une ou des représentations et des incarnations d'un signifiant dans une langue donnée et dans un discours précis.

D'après Saussure.F, le sens d'un signe linguistique est constitué par la représentation suggérée par ce signe lorsqu'il est énoncé. Toutefois, comme il ne définit pas le terme de sens, il importe de remarquer que, chez lui les approches du problème de sens sont multiples : le sens apparaît comme résultat d'un acte de découpage, comme une valeur émanant d'un système et comme un phénomène associatif.

1.1.3.1.2 La signification

Selon le linguiste. la signification veut dire : « *En sémantique, il importe d'opposer signification et désignation. D'une manière général, le sens résultant de la mise en œuvre du système linguistique sera appelé signification : il s'agit du contenu du signifié saussurien, l'aspect de contenu de la valeur du signe, produit par la pression du système et repérable par le jeu des oppositions paradigmatiques et des contrastes syntagmatiques* ». (Dubois et al : 2012,p.484).

La différence entre les deux notions réside dans le fait que la signification est considérée comme le contenu d'un mot isolé, tandis que le sens est le contenu d'un mot dans le contexte dans une expression ou phrase. (Marsais ,1765).

1.1.3.2 Le sème

Est une unité minimale de signification, c'est-à-dire un trait sémantique pertinent dans l'analyse du sens d'un mot. Le sème a été utilisé pour la première fois par le linguiste Belge Buysens.E

Selon le dictionnaire des sciences du langage le mot sème est venu : « À partir du grec *sêmeion*, « signe ». L'analyse sémique (ou componentielle) appelle sème la plus petite unité de signification. Les sèmes ne sont pas susceptibles de réalisation indépendante, c'est pourquoi ils ne peuvent être identifiés qu'à l'intérieur d'un signifié (ou sémème). Ils constituent des traits *² distinctifs de signification, et permettent une étude différentielle des signifiés dans un ensemble lexical donné formant un corpus » (Neveu :2004, p.430).

1.2 La pragmatique

1.2.1 La naissance de la pragmatique

la discipline de la pragmatique est née au 19 siècle aux Etats –Unis ,grâce aux travaux de Pierce.CH.S mais , elle a commencé à se développer surtout après la seconde guerre mondiale par Austin.J.L.

La pragmatique, telle qu'on la connaît aujourd'hui, s'est développée principalement dans le domaine de la philosophie à partir des travaux d'Austin .J.L (philosophe anglais). Les cours qu'il donnait à l'université d'Oxford ont été publiés après sa mort sous le titre original « How to do things with words »(traduit en français par « Quand dire ,c'est

² L'astérisque est de l'auteur.

faire »La principale contribution que Austin a apportée à l'étude du langage réside dans le fait d'avoir montré que l'utilisation du langage ne consiste pas seulement à produire du sens mais, qu'elle sert également à accomplir quelque chose.

1.2.2 Définition de la pragmatique

Le langage peut être envisagé selon trois dimensions : La syntaxe, la sémantique et la pragmatique. Chacun de ces dimensions a eu une grande influence dans la pensée contemporaine. Sur ce point, Morris.C.W, dans le dictionnaire d'analyse du discours déclare que : « *La syntaxe qui concerne la relation des signes aux autres signes, la sémantique qui traite de leur relation avec la réalité, la pragmatique qui s'intéresse aux relations des signes avec leurs utilisateurs, à leur emploi et à leurs effets* » (MORRIS :2002, p.454).

L'une de ces dimensions est considérée comme une approche nouvelle en science du langage c'est « la pragmatique »,celle-ci qui peut être définie comme une branche, domaine récent de la linguistique qui est particularisé à l'étude du langage en tant qu'action, elle est issue principalement des travaux de Austin .J.L. et Searle .J en philosophie du langage.

Elle se repose sur l'étude, dans les énoncés,de tout ce qui implique à la situation de communication, c'est-à-dire, elle s'intéresse au langage en situation, et à l'analyse d'influence du contexte sur l'interprétation des énoncés.: « *La pragmatique étudie l'utilisation du langage dans le discours et les marques spécifiques qui dans la langue, attestent sa vocation discursive* » (DILLER et RECANTI :2007,p.05)

Selon le dictionnaire encyclopédique de la pragmatique ,elle est définie comme : « *l'étude de l'usage du langage, par opposition à l'étude de système linguistique qui concerne à proprement parler de linguistique* »(MOSCELER et REBOUL,1994 ,p17).

La pragmatique , est un courant d'étude de la linguistique énonciative qui sort du cadre structuraliste; du fait que ,les structuralistes s'intéressent d'abord à la structure de la langue, à la langue en tant que système.. « *on définira la pragmatique comme l'étude de l'usage du langage, par opposition à l'étude du système linguistique* » (Moeschler et Reboul :2002,p.17) La pragmatique est considérée comme un champ d'étude interdisciplinaire, en ce sens c'est une science qui étudie la langue et ses formes d'utilisation comme une action sociale. Il s'agit aussi d'une approche d'étude du langage qui prend en considération le rôle des acteurs d'une situation de communication donnée et la situation elle-même. Elle est relative à d'autres disciplines tel que :la sociolinguistique, la linguistique cognitive, l'analyse du discours, l'analyse de conversation et surtout la philosophie ,etc.

la pragmatique désigne :« *l'ensemble des théories élaborées dans le cadre de la linguistique, à partir de l'intégration de concepts et perspectives de travail de la philosophie du langage ordinaire* »(PAVEAU et.SARFATI :2003,p208).

1.2.3 Les notions de base de la pragmatique

Parmi les concepts fondamentaux de la pragmatique citons :L'acte (c'est l'une des notions centrales qui a donné naissance à la pragmatique, cette notion ne sert pas uniquement à la représentation du monde, mais également à accomplir des actions.),le contexte(c'est la situation concrète qui peut désigner un lieu, un temps , une identité d'un locuteur donné),la performance(c'est l'accomplissement de l'acte en contexte).(Armengaud,2007).

1.2.4 La théorie des actes de langage

La pragmatique considère les énoncés comme des actes: dire quelque chose ,c'est faire en même temps quelque chose. « *les paroles sont aussi des actions* » (ORICHONI ;2001,p.1).

Selon le dictionnaire d'analyse du discours l'acte de langage:« *Est une des notions essentielles de la pragmatique linguistique .Sa théorisation est surtout le fait du philosophe Austin, prolongée par Searle .C'est la plus petite unité réalisant par le langage une action (requête, assertion, promesse...) destinée à modifier la situation des interlocuteurs ...* »,cette définition est basée sur la place importante des actes de langage dans l'approche pragmatique. Donc l'acte de langage (acte de parole, acte de communication) est un moyen qu'un locuteur utilise pour agir sur son entourage par ses mots : dans le but d'informer, d'inciter, de demander, etc.

2 Bref présentation de la willaya de Mila

La willaya de Mila est une province algérienne qui se situe dans le Nord-est de l'Algérie, elle est délimitée au nord, par les willayas de Jijel et de Skikda, à l'est par la Willaya de Constantine, au sud, par les Willayas de Batna et d'Oum-El-Bouaghi, à l'ouest, par la willaya de Sétif.

La superficie totale de la willaya est 9375km² pour une population qui s'élevait en 2008:766,886 d'habitants. La willaya de Mila compte 13 daïras (par exemple: Mila,Ferdjioua ,Grarem, Gouga,etc.) et 32 communes (par exemple :Ahmed Rachdi, Aïrn Tine,Chigara,etc.).

La société milevienne,qui constitue notre échantillon d'étude, est une société dans son ensemble arabophone mais le parler des habitants de certaines communes de cette Willaya a certaines différences au niveau de l'accent et même pour certains mots

2.1 Le figement dans le parler des Mileviens

Le figement, comme concept linguistique, a été introduit par DUBOIS.J ,dans le dictionnaire du français contemporain en 1967.

Selon DUBOIS J, le figement signifie principalement l'ensemble de mots qui n'admet pas de modifications.(nous allons voir la définition de ce phénomène linguistique en détail dans le deuxième chapitre).

Au début de l'apparition de ce phénomène langagier, il s'est caractérisé par la marginalisation de la part des chercheurs en général et des linguistes en particulier il a été mis à l'écart par la grammaire traditionnelle et ensuite par la linguistique moderne,« *Le figement en tant que phénomène linguistique était marginalisé dans les travaux linguistiques au point d'être réduit à de simples remarques parcellaires portant sur des exceptions ou des exemples présentés comme marginaux* » (MAJERI :2006,p.140)

Après un certain temps, le figement devient le centre d'intérêt de beaucoup de linguistes et occupe une place très importante dans de nombreux travaux dans différents domaines d'étude que regroupent les sciences du langage comme :la didactique, la sociolinguistique, l'analyse de discours, la sémantique, la pragmatique, etc.

Concernant notre travail de recherche, il s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique; science qui étudie la langue au sein de la vie sociale avec un objet d'étude qui porte principalement sur le figement et plus précisément le figement dans la willaya de Mila.

La société milevienne est très riche en expressions figées qui font partie intégrante du parler de cette société. Les habitants de cette Willaya utilisent ce genre d'expressions pour parler des différentes situations pour exprimer soit leur chagrin, déception ou excuses ;soit pour exprimer des situations de réjouissance.

Dans notre étude, nous avons choisi de travailler sur le figement dans la Willaya de Mila et plus précisément sur les discours des félicitation et des condoléances Ce choix relève d'un constat de ces types de discours qui sont suffisamment riche pour constituer un corpus, à

partir duquel nous comptons réaliser notre mémoire et qui a pour objectif principal de présenter les caractéristiques des expressions figées de la société en question dans le discours des félicitations et des condoléances.

3 Présentation du corpus

Le corpus sur lequel nous allons effectuer notre travail de recherche est le questionnaire grâce à cet outil méthodologique nous allons collecté le plus grand possible d'expressions qu'utilisent les locuteurs mileviens dans le discours des félicitations et des condoléances

3.1 Le questionnaire

Questionnaire d'enquête استبيان

Formulaire sur les expressions figées dans le discours des Mileviens pour les félicitations et les condoléances استمارة حول عبارات التهئة والتعازي الجامدة لسكان ولاية ميلة.

Ce questionnaire est destiné aux habitants de la ville de Mila ,il s'inscrit dans le cadre d'une enquête scientifique dans le domaine des sciences du langage, l'enquête vise à connaitre les informations et les formules des expressions figées lors des félicitations et des condoléances هذا الاستبيان موجه لسكان ولاية ميلة ويهدف إلى أن يكون جزءا من بحث علمي في مجال علوم اللغة ويهدف إلى معرفة الصيغ المجمدة خلال التهاني والتعازي.

- NB : aucune information personnelle ne sera divulguée لن يتم الكشف عن أي معلومة شخصية

1- Vous êtes انتم:

Homme رجل

Femme امرأة

2- Quel âge avez-vous كم عمركم ?

3- Quel est votre niveau d'étude ما هو مستواكم الدراسي?

Primaire ابتدائي

Moyen متوسط

Secondaire ثانوي

Universitaire جامعي

4- Dans les fêtes, vous préférez féliciter les gens en utilisant des formules في الحفلات تفضل تهنئة الناس باستخدام الصيغ:

Brèves المختصرة

Moyennes المتوسطة

Longues الطويلة

5- Pouvez- vous en citer quelques-unes dans les situation suivantes هل يمكنك ذكر البعض منها في الحالات التالية :

Les fêtes de mariage : حفلات الزفاف و الزواج

Les fêtes religieuse: المناسبات الدينية:

Les fêtes de circoncision : حفلات الختان

Les fêtes de naissance: حفلات الولادة:

Les fêtes d'anniversaires: حفلات أعياد الميلاد:

Les fêtes de réussite: حفلات النجاح:

6-Dans les condoléances, vous préférez consoler les gens en utilisant des formules : في التعازي
تفضل استعمال الصيغ

Brèves المختصرة

Moyennes المتوسطة

Longues الطويلة

7-Pouvez- vous citer quelques expressions de condoléances que vous présentez aux membres
de la famille et des amis du défunt هل يمكنك أن تذكر عبارات التعازي التي تقدمها لإفراد أسرة المتوفى

8 - Pensez-vous que ces expressions de félicitations et de condoléances diffèrent d'une
famille à une autre هل تعتقد أن هذه العبارات تختلف من عائلة إلى أخرى

Oui نعم

Non لا

Je ne sais pas لا اعرف

Si oui, comment إذا كانت الإجابة نعم كيف ذلك

9-Pensez-vous que le niveau socioculturel, le sexe et l'âge des Mileviens affectent-ils la
formule des expressions utilisées pour présenter ses félicitations ou ses condoléances هل تعتقد
أن المستوى الاجتماعي والثقافي والجنس والعمر للفاس يؤثر على صيغ تعابير التهنئة والتعازي

Oui نعم

Non, je ne pense pas لا أظن ذلك

Je ne sais pas لا اعرف

Si oui, dites pourquoi? إذا كن نعم لماذا?

3.1.1 Objectif du choix du questionnaire comme un outil d'investigation

A propos de notre sujet de recherche s'intitulant:« **Analyse sémantico- pragmatique des expressions figées des Mileviens pour les félicitations et les condoléances** », l'un des principaux objectifs qui nous ont incité à traiter ce sujet est de démontrer si les variables socioculturelles interviennent dans le choix linguistique des Mileviens dans les cas de félicitations et de condoléances ou non.

L'un des outils de recherche qui nous permet de collecter des données à grande échelle est le questionnaire. Ce dernier, est un outil méthodologique d'investigation qui a pour fonction principale de donner à l'enquête des réponses claires et directes et de vérifier statistiquement (à travers des tableaux statistiques ou des graphiques) jusqu'à quel point sont généralisable les informations et les hypothèses préalablement citées

Donc, il est clair que le questionnaire est nécessaire pour effectuer notre enquête car, il permet d'accéder à un grand nombre d'enquêtés.

3.1.2 Déroulement de l'enquête et présentations du questionnaire

Notre questionnaire est destiné spécifiquement aux habitants de la Willaya de Mila dans le but d'avoir un échantillon d'étude représentatif et varié, l'enquête s'est déroulé dans la bibliothèque centrale de Mila (la bibliothèque principale pour la lecture publique, le martyr Moubarek Ben Saleh) et dans une école primaire à Azzaba (Beloucife Ali) où nous avons distribué les questionnaires aux étudiants et aux employés de la bibliothèque et seulement aux employé de l'école primaire. Au total, nous avons pu collecté 17 copies, le reste nous les avons distribuées à nos familles et nos amis, le nombre totale des questionnaires que nous avons rassemblé est 52.

Le questionnaire a été rédigé en deux langues: le français et l'arabe afin de permettre à nos enquêtés de répondre dans la langue qui maitrisent le mieux

Le nombre de questions figurant au sein de notre questionnaire est de neuf questions entre questions ouvertes, semi-ouvertes et fermées.

Les trois premières questions visent à déterminer les variables socioculturels des enquêtés(le sexe, l'âge et le niveau d'étude) dans le but de dévoiler si ces variables influencent le parler des Mileviens.

La quatrième et la sixième question ont pour but de dévoiler la nature des expressions figées utilisées par les habitants de Mila dans leurs différentes occasions (question n° 4) et même celles ils utilisent dans leurs malheurs à savoir les condoléances ((question n° 6).

Les questions cinq et sept visent à collecter autant d'expressions figées utilisées dans les occasions suivantes (fêtes de mariages , religieuses, de circoncisions, de naissances, et aussi d'anniversaires).(question n° 5) et les expressions utilisées dans les condoléances (question n° 7) , pour en faire ensuite une étude comparative en tenant compte les variables socioculturels des enquêtés .

Les questions huit et neuf sont des questions semi-ouvertes qui se construisent au départ comme des questions fermées (une réponse par oui ou non)et afin de comprendre le choix des enquêtés. Il est demandé aux enquêtés de justifier leur réponse. A partir de ces deux questions, nous visons à découvrir l'opinion de nos enquêtés concernant l'utilisation de ce genre d'expression si ça diffère d'une famille à une autre (question n°8),et si ces variables socioculturelles influencent l'utilisation de ces expressions (question n° 9).

3.1.3 Les expressions figées des Mileviens pour les félicitations et les condoléances

Ces expressions, comme nous avons cité au préalable, nous les avons collectées à l'aide de notre questionnaire qui est destiné typiquement aux habitants de la Willaya de Mila, l'ensemble de ces expressions sont considérées comme le noyau d'étude sur laquelle porte notre étude.

Ce corpus, nous l'avons classé de la manière suivante

3.1.3.1 Les expressions figées des félicitations

Les occasions que nous avons choisies pour être un échantillon de notre travail de recherche sont :

- ❖ Les fêtes de mariages.
- ❖ Les fêtes religieuses.
- ❖ Les fêtes de circoncisions.
- ❖ Les fêtes de naissances.
- ❖ Les fêtes d'anniversaires.
- ❖ les fêtes de réussites.

Les expressions figées utilisées dans les occasions citées ci-dessus ont été réparties selon leurs thèmes en deux :

1. Les expressions qui véhiculent un compliment ou un souhait destiné aux personnes félicitées à l'occasion de l'un des événements cités ci-dessus.
2. Les expressions qui représentent une invocation à Dieu en faveur de la personne félicitée.

3.1.3.2 Les expressions figées des condoléances

En ce qui concerne cette partie, l'ensemble des expressions figées que les Mileviens présentent aux membres de la famille et les amis du défunt, nous les avons classées selon leur usage thématique en deux thèmes :

1. Des expressions qui visent à apporter du réconfort à la famille du défunt
2. Des expressions qui représentent une invocation à Dieu pour le défunt

4 Méthodologie de recherche

Pour effectuer un travail de recherche, il est nécessaire d'adopter une méthodologie de travail bien établie pour donner les meilleurs résultats. Concernant notre travail de recherche, il est fondamental de mentionner que notre objectif de départ est d'effectuer une analyse sémantico- pragmatique des expressions figées des Mileviens dans les cas de félicitations et de condoléances.

Il s'agit d'une analyse qui se réalise en trois étapes :

1. La première étape repose d'une double analyse quanti- qualitative dans la mesure où nous allons évaluer les réponses de notre échantillon d'étude à base d'un questionnaire destiné spécifiquement aux habitants de la Willaya de Mila.
2. La deuxième s'inscrit dans une approche sémantique ;la présente étape à son tour se divise en trois étapes : la première consiste à la classification thématique de l'ensemble de ce genre d'expressions figées, la deuxième consiste à l'interprétation sémantique de ces expressions et la dernière repose sur l'analyse du degré de figement.
3. Pour la troisième et la dernière étape, il s'agit d'une analyse dans une approche pragmatique, sur ce plan nous nous appuyons sur les travaux de Austin J.L (la théorie

RECHERCHE, DESCRIPTION DU CORPUS ET METHODOLOGIE

des actes de langage) de.Searle.J (la classification des actes illocutoires).et de Haquin.Y (la scène réelle et la scène lexicale).

5 L'élaboration de la grille d'analyse

Dans le but de mener à bien notre analyse et afin de répondre à notre problématique, nous avons élaboré une grille d'analyse attribuable et adaptée à notre corpus :

L'analyse du questionnaire		L'analyse sémantique			
L'analyse de l'ensemble des questions qui composent le questionnaire correspond à l'utilisation des méthodes suivantes :		Les expressions figées utilisées par les Mileviens pour les félicitations et les condoléances collectées grâce au questionnaire seront analysées sémantiquement à la suite de trois étapes :			
La méthode quantitative	La méthode qualitative	La classification thématique	L'interprétation sémantique	L'analyse de degré de figement	
l'ensemble des questions fermés qui constituent notre questionnaire vont être analysés à l'aide de cette méthode, l'ensemble des données recueillies vont être examinés et mesurés pour en faire ensuite des données numériques sous forme des tableaux ou des figures	Les données qui résultent de l'analyse quantitative seront appliqué sur l'analyse qualitative, cette dernière qui consiste également à l'analyse des questions ouvertes.	Cette étape consiste à repérer et classier l'ensemble des expressions figées selon leur thème	Cette étape repose sur le fait de donner le sens de chacune de ces expressions	pour connaitre le degré de figement d'une séquence figée il faut prendre en considération les niveaux suivants :	
				Le niveau d'encodage	le niveau de décodage
				A ce niveau il s'agit de distinguer les expressions ayant un sens compositionnel des expressions qui ont un sens non-compositionnel	A partir du premier niveau nous allons distinguer les expressions transpara-ntes(le résultat d'une expression à compositionnel) des expressions opaques (le résultat d'une expression à sens non-compositionnel) la différence entre les deux niveaux réside dans le fait que le présent niveau correspondrait à la manière que le récepteur a perçu la

					séquence en question, alors que le premier niveau concerne la perception de celui du locuteur.
L'analyse pragmatique					
L'analyse pragmatique se réalisera en suivant les théories suivantes :					
La théorie des actes de langage selon Austin.J.L		classification des actes illocutoire proposée par Searle.J		Les notions de la scène réelle et la scène lexicale introduites par Haquin.Y	
L'acte locutoire		Les actes assertifs.		La scène lexicale : l'interprétation de la séquence en dehors du contexte	
		Les actes expressifs			
		Les actes directifs			
L'acte illocutoire		Les actes déclaratifs		La scène réelle : l'interprétation de la séquence en prenant en considération le contexte	
		Les actes promissifs			

Tableau 1 La grille d'analyse

6 Contraintes et difficultés rencontrées lors de la réalisation de notre

Toute recherche scientifique sur le terrain présente des difficultés qu'il faut surmonter pour pouvoir continuer. Sans entrée dans les détails, les difficultés majeures que nous avons rencontré et qui méritent d'être soulignées sont :

- Le refus catégorique de certaines personnes de répondre au questionnaire, sous le prétexte qu'ils ne savent pas comment répondre à un questionnaire.
- Ce qui nous a posé un problème également, c'est le manque des références relatives à notre sujet de recherche, en plus de la difficulté qui consiste à élaborer une méthodologie pour la partie empirique de notre mémoire.

CONCLUSION

En guise de conclusion, sur la base de ce que nous avons évoqué dans ce premier chapitre à propos des domaines d'approche et des différentes théories, nous allons pouvoir élaborer les résultats de notre analyse qui visent à exposer les particularités sémantico-pragmatique des expressions figées des Mileviens dans leur discours de félicitations et de condoléances.

La présentation du terrain de notre recherche, nous a permis d'une part de montrer que le phénomène du figement n'est plus marginalisé ; il occupe plutôt une place crucial que ce soit dans les différent travaux linguistiques ou dans nos conversations quotidiennes d'aujourd'hui en tant que Mileviens et d'autre part, de donner plus de relief et valoriser le travail empirique de notre mémoire.

Nous avons par la suite exhibé de manière détaillée notre corpus, qu'est le questionnaire suivi par la présentation de la méthodologie de recherche et le grille d'analyse .

CHAPITRE 02 :

**ANALYSE SEMANTICO-PRAGMATIQUE DES EXPRESSIONS FIGEES DES
MILEVIENS POUR LES FELICITATIONS ET LES CONDOLEANCES.**

Introduction

Dans ce chapitre, s'intitulant « **Analyse sémantico-pragmatique des expressions figées des Mileviens pour les félicitations et les condoléances** », il sera d'abord question de cerner le phénomène de figement qui constitue notre objet d'étude, en plus de la définition des expressions figées et de ses critères.

Après avoir présenté notre objet d'étude, nous essayerons d'interpréter les données récoltées à partir des questionnaires distribués aux habitants de la Wilaya de Mila. Les résultats obtenus seront présentés sous forme de tableaux et de graphiques suivi par des commentaires.

Ensuite nous aborderons une analyse sémantique de l'ensemble des expressions figées qui constitue notre corpus ; cette analyse se réalise en trois étapes : classification thématique, interprétation sémantique et analyse du degré de figement.

En fin et à la suite de l'analyse sémantique, l'analyse pragmatique sera effectuée en suivant les théories de Austin.J.L et Searle.J aussi, l'analyse pragmatique sera abordée sous un autre angle celui de la scène lexicale et la scène réelle qui sont introduit par le théoricien Haquin.Y.

Avant d'entamer l'analyse de notre corpus, il serait indispensable de présenter l'objet d'étude dans laquelle s'effectue cette étude ; le figement

1 Le figement linguistique

1.1 La définition du figement

Le figement est un phénomène langagier existant dans toutes les langues naturelles. Au début de son apparition, le phénomène était quasiment négligé ; mais à présent, il constitue le centre de préoccupation de beaucoup de chercheurs.

Ce phénomène a des aspects complexes et opaques et cela est dû aux différentes visions portées par les diverses disciplines qui se sont intéressées au figement en tant qu'un champ de recherche vaste et riche telles que: la lexicologie, la sémantique, la sociolinguistique, la pragmatique, etc.

Le figement se caractérise principalement par le fait que ses séquences linguistiques sont complètement ou partiellement solidifiées. Afin de mieux cerner la notion du figement nous allons présenter les définitions suivantes :

Le Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage définit ce phénomène comme suit : « *Le figement est le processus par lequel un groupe de mots dont les éléments sont libres devient une expression dont les éléments sont indissociables. Le figement se caractérise par la perte du sens propre des éléments constituent le groupe de mots, qui apparaît alors comme une nouvelle unité lexicale, autonome et à sens complet, indépendant de ses composantes : ainsi, pomme de terre ou petit pois peuvent commuter avec carotte et navet, chemin de fer avec route et air* »(Dubois : 1994, p.202/203).

De son côté, Rastier confirme que : « *La notion de figement peut être entendue de deux manières. Au niveau morphosyntaxique, on considère comme figée une séquence de morphèmes qui ne permet pas d’intercalation. Au niveau sémantique, les mots qui constituent une lexie complexe n’ont pas d’autonomie contextuelle, si bien que le parcours interprétatif attribue le sens à la lexie, mais non à ses composants* »(Rastier :1997, p. 308)

1.2 Les expressions figées

Quand on parle de figement, on parle d’expressions figées. Ces dernières se composent de deux éléments : « figé » qui signifie une chose qui ne bouge pas ; fixe et «expression » qui veut dire le fait d’exprimer quelque chose par la production du langage. Ces deux termes ensemble désignent une séquence qu’on ne peut pas modifier parce qu’il serait incorrect de changer une séquence figée, tant dans les mots choisis que dans la structure.

Gross définit les expressions figées de la façon suivante : « *Une séquence est figée du point de vue syntaxique quand elle refuse toutes les possibilités combinatoires ou transformationnelles qui caractérisent habituellement une suite de ce type. Elle est figée sémantiquement quand le sens est opaque ou non-compositionnel, c’est-à-dire quand il ne peut pas être déduit du sens des éléments composants. Le figement peut être partiel si la contrainte qui pèse sur une séquence donnée n’est pas absolue, s’il existe des degrés de liberté* ».(Gross : 1996, p. 154)

Dans la langue maternelle la compréhension et l’acquisition des expressions figées se fait d’une manière automatique mais leur décodage et apprentissage en langue étrangère sont très compliqués, même pour les apprenants qui ont un niveau avancé. En effet, les expressions figées restent assez compliquées à cerner pour les apprenants d’une langue

étrangère en raison de leur structure, bien qu'ils connaissent très bien la signification de leurs éléments constituant (Gaston Gross).

Les expressions figées regroupent trois types d'unités : les expressions idiomatiques, les collocations, les parémies

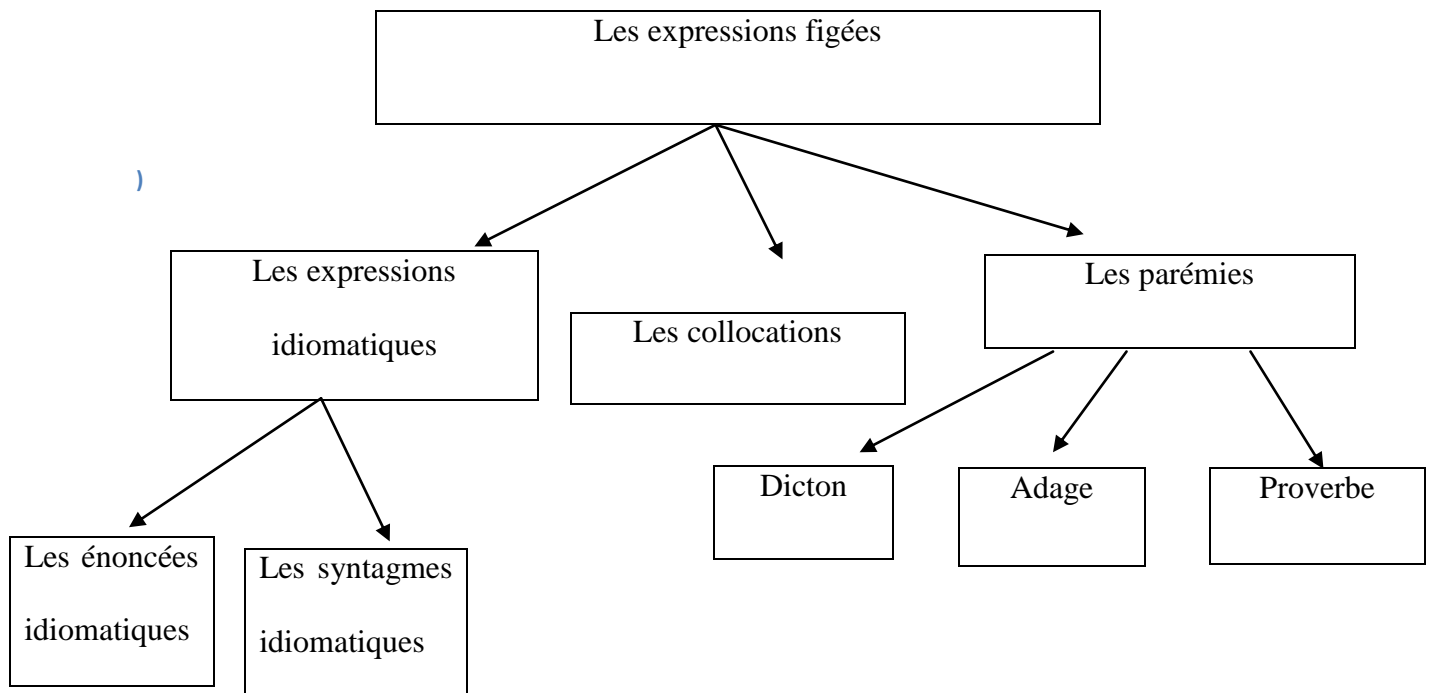


Figure 1 : classement des expressions figées selon Gonzalez-Rey(2001, p.70)

1.2.1 Les critères des expressions figées

1.2.1.1 L'opacité sémantique

L'opacité sémantique est considérée comme l'une des caractéristiques centrales des expressions figées qui la distinguent des autres type d'expressions linguistiques dites « libres». Dans une expression régulière (simple), la signification de l'ensemble de la séquence est déductible à partir des lexies qui la constituent ce qui n'est pas le cas avec les expressions figées ; ces dernières se caractérisent par l'opacité sémantique qui se réalise

quand il est impossible de prédire le sens global d'une unité phraséologique à partir de la totalité des signifiés de ses composants.

L'opacité sémantique est parfaitement explicitée par Gross.G , qui déclare qu'une séquence «*est figée sémantiquement quand le sens est opaque ou non-compositionnel, c'est-à-dire quand il ne peut pas être déduit du sens des éléments composants* » (Gross : 1996, p. 134),

C'est le cas de l'expression suivante « لبركة في راسكم », aucune des lexies qui constituent la séquence ne conduisent au sens réel de l'expression celui de « toutes mes condoléances ».

L'opacité est une caractéristique essentielle des expressions figées mais n'en pas pour autant un élément décisif (Salah Mejeri). Par exemple, pour l'expression « كلشي مبروك », tous les éléments constituants sont compréhensibles mais, du fait qu'elle est une séquence récurrente dans le discours des Mileviens pour les F, elle est dite une expression figée.

1.2.1.2 La polylexicalité

Si le premier critère est important, le deuxième l'est autant ; car il appartient clairement au phénomène de figement.

Le cadre de l'apparition de cette notion relève à la fois de la lexicologie et la sémantique donc, il fait partie des concepts méthodologiques dont les linguistes se servent pour étudier les séquences figées.

La polylexicalité se définit par la coprésence de plusieurs termes ayant une existence autonome, (indépendante) sur plusieurs champs linguistiques, en d'autres termes, la polylexicalité désigne la présence de multiples lexies dans une même expression dont chacun d'entre eux possède un fonctionnement syntaxique autonome.

La polylexicalité « est la première condition nécessaire pour qu'on puisse parler de figement ». Il ajoute qu'il est effectivement nécessaire « que l'on soit en présence d'une séquence de plusieurs mots et que ces mots aient, par ailleurs une existence autonome ».

(Gross :1996, p. 9)

Une unité polylexicale peut être formée par deux mots comme dans « سنين دائما » ou par une composition phrastique comme dans « ربي يظفي ناركم ».

1.2.1.3 Le blocage des propriétés transformationnelles

Ce critère de l'expression figée montre que cette dernière ne peut pas avoir des modifications sur le plan syntaxique; hormis les séquences régulières (les séquences simples), telles que la relativisation, la pronominalisation, la passivation, l'extraction, le détachement.

Il en est le cas pour l'exemple:

(الصلة) (Relativisation) . *مبروك عليكم اللي مزبود → « مبروك عليكم المزبود »

1.2.1.4 Blocage des paradigmes synonymiques (la limitation paradigmatic)

L'alternance paradigmatic dans une S F est limitée, c'est-à-dire, il n'est pas possible de remplacer l'un des éléments qui constituent la séquence par une synonymie.

Voici le cas suivant :

*بطوالت سن → «بطوالت لعمر»

Dans l'expression : « بطوالت لعمر », il serait incorrecte de remplacer l'un de ses éléments par une synonymie, si on met le mot (سن) à la place de son synonyme (لعمر) l'expression perd son sens qu'il avait avant le remplacement .

1.2.1.5 L'impossibilité de changer l'ordre des mots

Il est impossible de faire un changement sur les différentes parties d'expression car si on les change l'expression va perdre son sens et sa valeur figée.

* مبروك كلشي → كلشي مبروك

On ne peut non plus faire des modifications sur le plan morphologique tel que :

- Verbe+ préposition+complément : يتربى في عزكم

→ Nom+préposition+ nom+ Complément : *التربية في عزكم

En effet, le verbe ne peut en aucun cas être remplacé par son nom au risque de perdre la valeur sémantique et pragmatique de l'expression en question.

2 Description et interprétation des résultats de l'enquête par questionnaire

Cette partie consiste à analyser et interpréter les résultats obtenus à partir du questionnaire. Ce dernier est destiné spécifiquement aux habitants de la région de Mila.

La distribution de notre questionnaire a commencé le 4 mars 2023 et nous avons collecté au total 52 questionnaires le 30 mars 2023.

2.1 Présentation et interprétation des résultats

L'objectif principal de notre questionnaire est d'analyser et d'évaluer l'influence des variables sociales sur les opinions des enquêtés quant à l'usage des expressions figées des félicitations et des condoléances par les locuteurs Mileviens et de collecter le plus grand nombre d'expressions.

Nous commençons tout d'abord par la répartition de nos enquêtés selon trois variables sociales: le sexe, l'âge et le niveau d'étude, ensuite nous interpréterons les données des autres questions.

2.1.1 Le sexe des enquêtés

Le sexe	Nombre	Pourcentage
Homme	20	38%
Femme	32	62%
Totale	52	100%

Tableau 2 Répartition des enquêtés selon la variable sexe

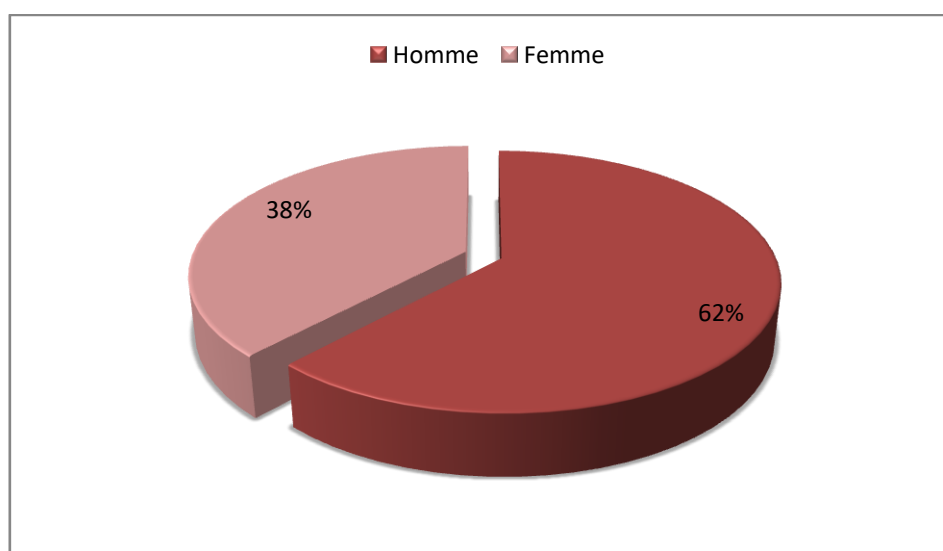


Figure 2 Répartition des enquêtés selon la variable sexe

Selon le tableau n°1 notre échantillon d'étude est composé de cinquante-deux (52) personnes dont la majorité sont des femmes (62%) alors que (38 %) sont de sexe masculin.

2.1.2 L'âge des enquêtés

Age(ans)	Nombre	Pourcentage
Entre 15 ans et 25 ans	23	45%
Entre 26 ans et 35 ans	17	33%
Entre 36 ans et 45 ans	4	8%
Entre 46 ans et 55 ans	4	8%
Entre 56 ans et 65 ans	3	5%
66 ans et plus	1	1%
Totale	52	100%

Tableau 3 Répartition des enquêtés selon la variable âge

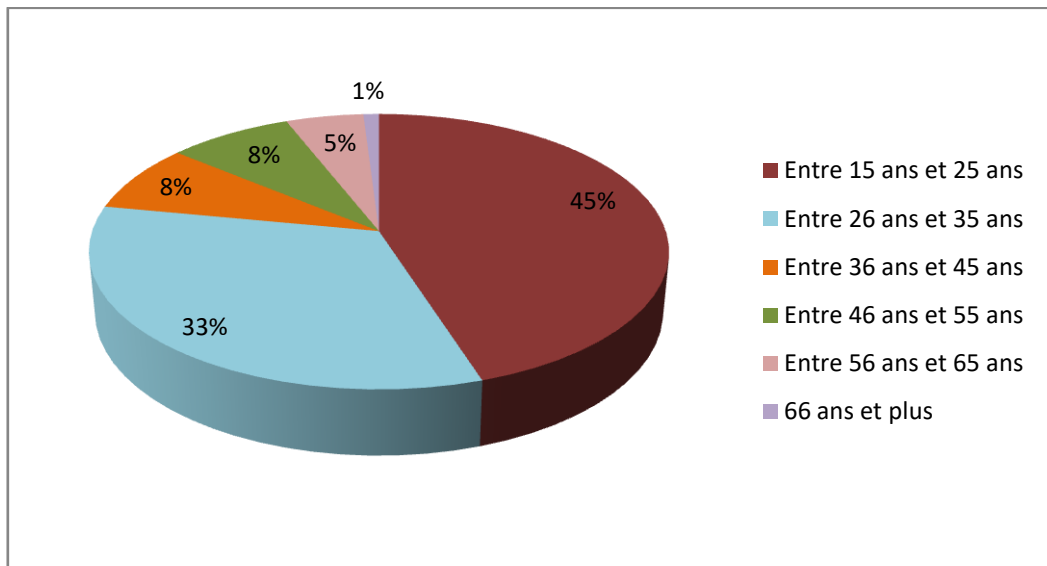


Figure 3 Répartition des enquêtés selon la variable âge

A partir de la deuxième répartition, l'âge de nos enquêtés varie entre 15 ans et 70 ans dont la majorité (45%) font partie de la tranche d'âge de 15 ans à 25 ans, la tranche suivante au classement est entre 26ans et 35 ans, cette tranche représente un taux de (33 %), au niveau de la troisième tranche d'âge(36 ans et 45 ans)et la quatrième(36 ans et 45 ans), nous remarquons une égalité au nombre du pourcentage (8%) pour chaque tranche, la place suivante est représentée par un nombre faible dont le taux est de (5%) La dernière place qui est occupée par la tranche d'âge 66 ans et plus, elle est occupée par une seule personne dont le taux est de (1%).

2.1.3 Le niveau d'étude des enquêtés

Le niveau d'étude	Primaire	Moyen	Secondaire	Universitaire
Nombre	3	7	14	28
Pourcentage	6%	13%	27%	54%

Tableau 4 Répartition des enquêtés selon la variable du niveau d'étude

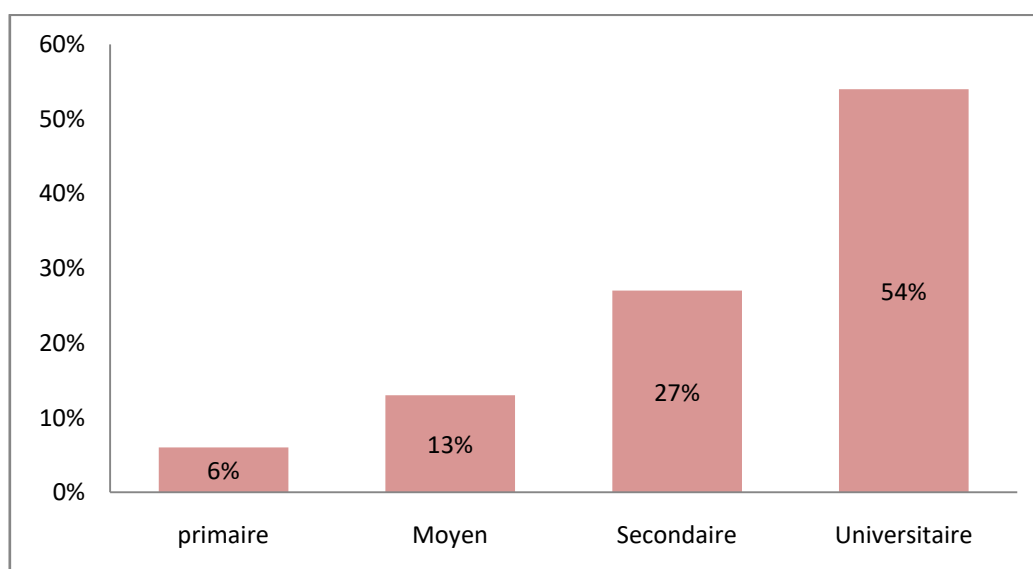


Figure 4 Répartition des enquêtés selon la variable du niveau d'étude

D'après les réponses de nos enquêtés sur leur niveau d'étude, nous relevons à la première place les enquêtés qui ont un niveau d'étude primaire, cette classe représente le nombre de réponses le plus faible avec un taux de (6%), à la deuxième place nous recensons un taux de (13%) qui ont un niveau d'étude moyen, pour le niveau secondaire, il est occupé par un taux de (27 %). Enfin nous soulignons, à la dernière place, que les enquêtés ayant un niveau universitaire, représente le pourcentage (54%) le plus élevé de la population de notre enquête.

2.1.4 La nature des expressions figées des Mileviens pour les félicitations

La nature des formules	Brèves	Longues	Moyennes
Nombre	28	3	21
Pourcentage	54%	6%	40%

Tableau 5 Répartition des expressions figées présentées par les Mileviens pour les félicitations

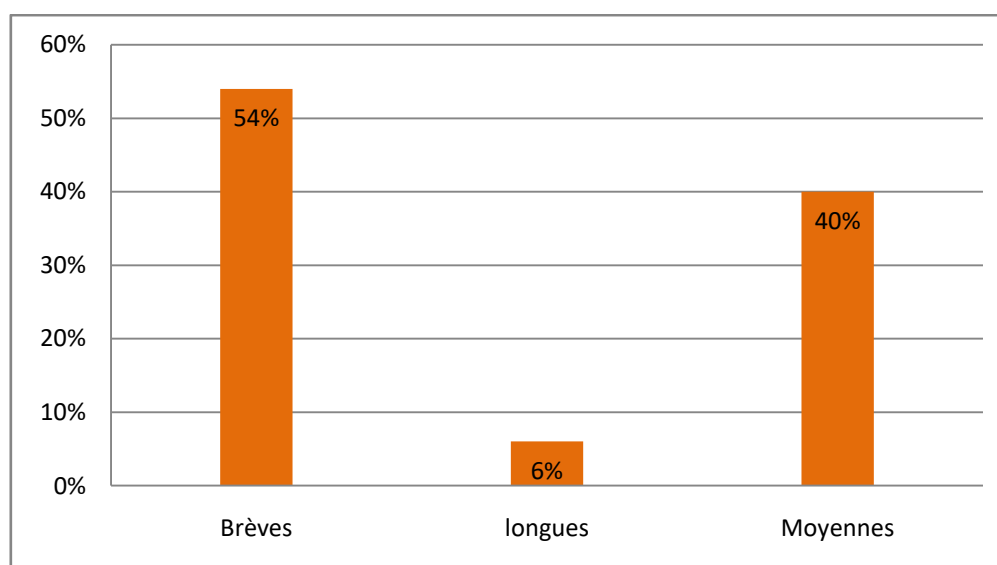


Figure 5 La nature des expressions figées présentées par les Mileviens pour les félicitations

D'après les représentations ci-dessus, nous constatons que la majorité (54%) optent pour l'utilisation brèves contre seulement (6%) qui préfèrent les expressions longues. Le reste de la population (40%) déclarent qu'ils préfèrent féliciter les gens en utilisant des expressions moyennes.

2.1.5 La nature des expressions figées des Mileviens pour les condoléances

La nature d'expression	Brèves	Longues	Moyennes
Nombre	39	6	7
Pourcentage	75%	12%	13%

Tableau 6 La nature des expressions figées des Mileviens lors des condoléances

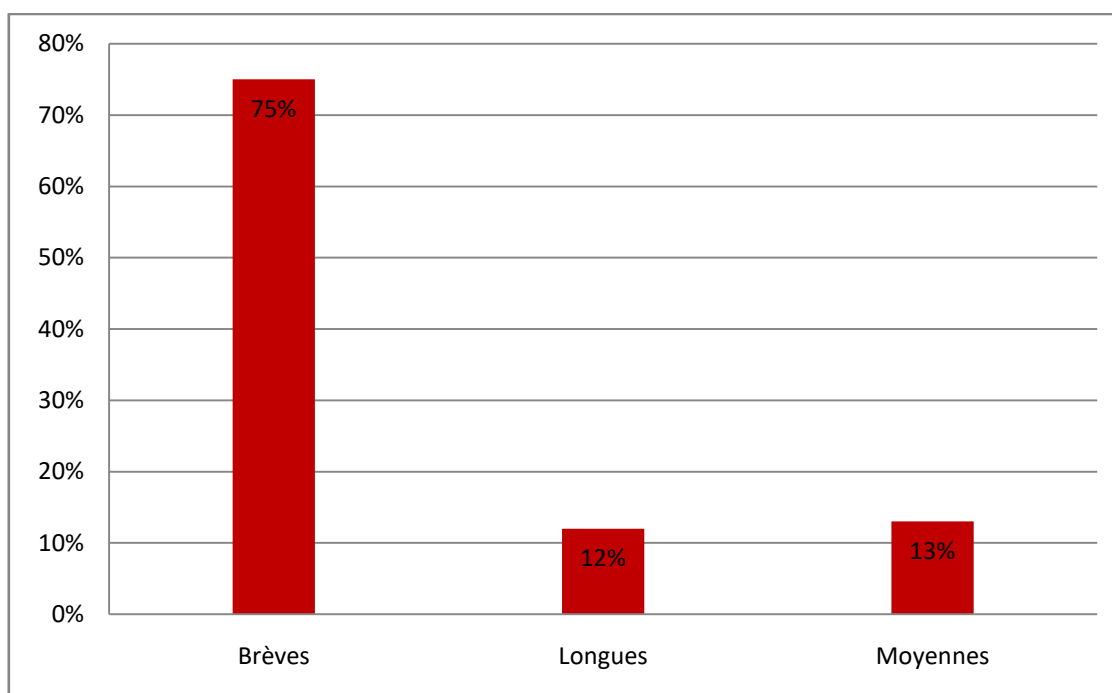


Figure 6 La nature des expressions figées des Mileviens pour les condoléances

A travers ces données, nous remarquons que (75%) c'est-à-dire, plus de la moitié de nos enquêtés ont choisi le premier choix à savoir les formules brèves, tandis que seulement

(12%) ont opté pour les formules langues. Enfin, nous constatons que(13%) ont choisi la dernière option, celle des formules moyennes.

2.1.6 Le changement des expressions figées des Mileviens dans le discours des félicitations et des condoléances chez les différentes familles

	Nombre	Pourcentage
Oui	22	42%
Non	26	50%
Je ne sais pas	4	8%

Tableau 7 Répartition des avis des enquêtés quant aux changements des expressions figées des félicitations et des condoléances chez les différentes familles

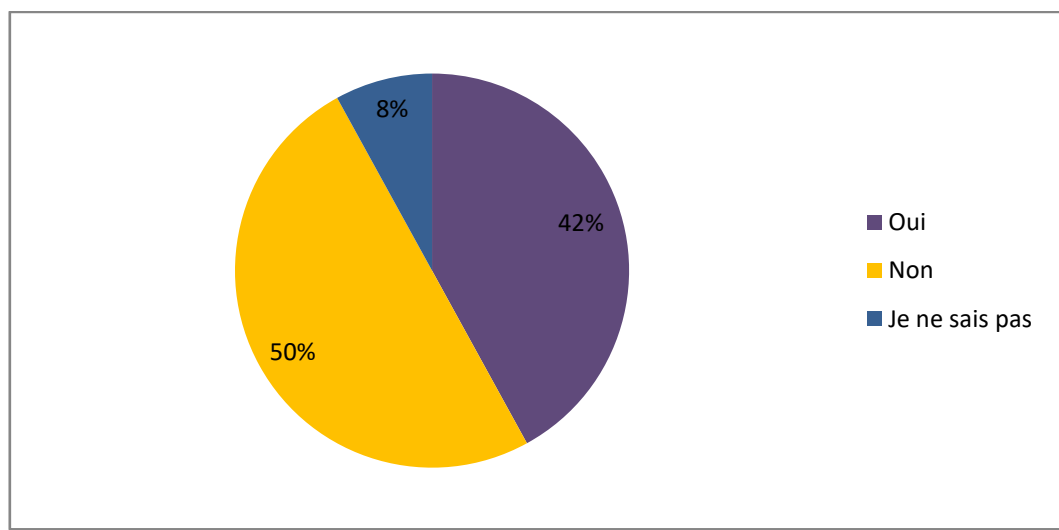


Figure 7 Répartition des enquêtés quant aux changements des expressions figées des félicitations et des condoléances chez les différentes familles

Les données ci-dessus montrent que 22 sur 52 (42%) de nos enquêtés sont d'accord sur le point que les expressions figées utilisées par les Mileviens pour les F et les C

différent d'une famille à une autre cependant 26 sur 52 de nos enquêtés ,à savoir la moitié, ne sont pas d'accord sur ce point, le reste (4 sur 52 de nos répondants dont le taux est de 8%)ont choisi d'être neutre à propos de ce point .

Concernant la justification de nos enquêtés, il est à noter que toutes les personnes qui ont répondu par oui ont justifié leur réponse sauf une seule personne. Leurs justifications se rapportent principalement:

- A la culture et le niveau social différent, cela conduit automatiquement à des différences au niveau de l'usage de ce type d'expressions d'une famille à une autre.
- Aux racines et des origines différentes qui peuvent être l'une des raisons pour lesquelles une famille n'utilise pas les mêmes expressions qu'une autre.
- Aux coutumes et aux traditions des familles qui font que ces expressions diffèrent d'une famille à une autre.
- A la situation socioéconomique de la famille.

D'après les justifications de nos enquêtés, il ya certains facteurs qui conduisent à des changements en ce qui concerne l'usage de ce type d'expression d'une famille à une autre mais vue que ces illustrations ne font pas partie de la catégorie de réponses qui a le pourcentage le plus élevé, elles ne peuvent pas être considérées comme un objet d'analyse.

2.1.7 L'influence du niveau socioculturel sur l'usage des formules des félicitations et des condoléances des Mileviens

	Nombre	Pourcentage
Oui	20	38%
Non, je ne pense pas	30	58%
Je ne sais pas	2	4%

Tableau 8 Répartition des enquêtés selon leur avis quant au niveau socioculturel lors de l'usage des expressions figées des félicitations et des condoléances

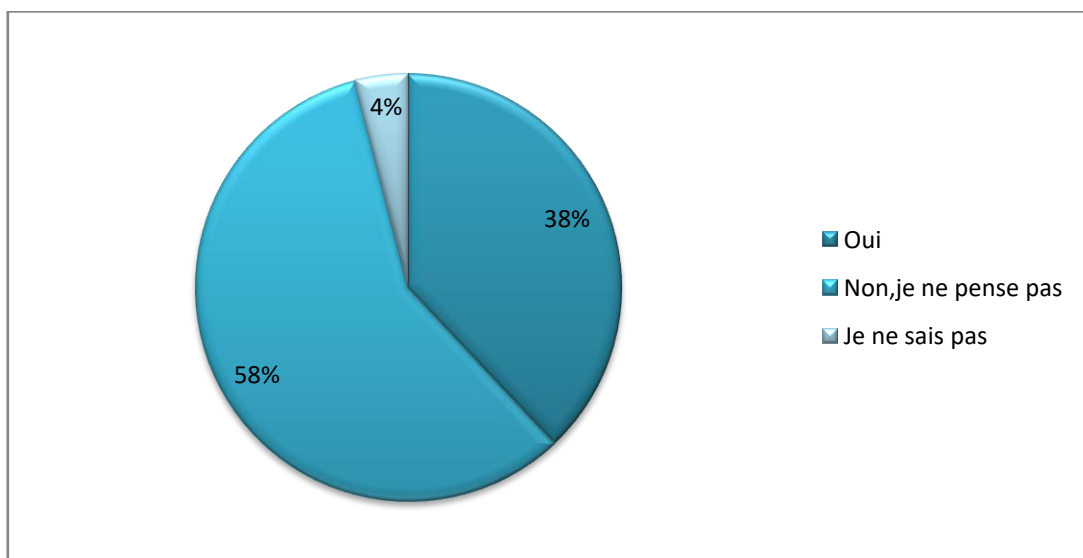


Figure 8 Répartition des enquêtés selon leur avis quant au niveau socioculturel lors de l'usage des expressions figées des félicitations et des condoléances

Concernant l'influence du niveau socioculturel sur l'utilisation des E F des félicitations et des condoléances, 20 sur 52 (38%) pensent que le niveau socioculturel influence l'emploi de ce type d'expression contre 30 sur 52 (58%) qui trouvent que le niveau n'influence pas l'usage. Enfin 2 sur 52 (4%) sont restés neutres.

A l'égard des justifications de nos enquêtés, qui trouvent que le niveau socioculturel a des influences sur l'usage des SF des félicitations et des condoléances, nous avons trouvé un seul répondant qui n'a pas justifié son choix. Nous avons répertorié leurs justifications comme suit :

- Plus la personne a un niveau d'étude élevé plus elle s'exprime mieux.
- Le niveau socioculturel affecte l'utilisation de ces expressions, du fait qu'un enfant de tel âge ne communique pas de la même façon qu'un adulte, et même une femme ne s'exprime pas comme un homme, généralement la femme prend du temps pour parler d'une situation donnée.
- La mentalité des jeunes personnes diffère de celle des personnes âgées ce qui conduit à ce que chacun d'entre eux produit un discours différent.

Selon les explications des enquêtés obtenues ci-dessus le niveau socioculturel des locuteurs influencent d'une manière ou d'une autre l'usage de ce genre d'expressions. Cependant, ces justifications ne peuvent être prise en considération car la quasi- totalité de nos enquêtés pensent que les variantes socioculturelles n'ont aucune influence sur l'emploi de ces SF.

3 L'analyse sémantico-pragmatique des expressions figées des Mileviens pour les félicitations et les condoléances

3.1 L'analyse sémantique

3.1.1 La classification thématique et l'interprétation sémantique (étape 1 et 2)

Comme nous l'avons annoncé dans le premier chapitre, l'analyse sémantique de l'ensemble des E F des Mileviens utilisées pour les F et les C, qui sont collectées principalement à l'aide du questionnaire, se réalise en suivant 3 étapes :

- 1- La classification thématique
- 2- l'interprétation sémantique.
- 3- l'analyse de degré de figement.

Dans ce qui suit, nous allons procéder à la combinaison de la première et la deuxième étape à savoir la classification thématique et l'interprétation sémantique.

Commençons, tout d'abord, par les E F des Mileviens utilisées pour les F, nous les avons répartis selon leur usage thématique en deux thèmes :

1. Des expressions qui véhiculent un complément ou un souhait destiné aux personnes félicitées à l'occasion d'un événement précis

Le tableau comporte en totalité six évènements différents et vingt-trois (23) expressions figées

L'événement	L'expression	La traduction littéraire	L'interprétation sémantique
Les fêtes de mariages	كلشي مبروك [koulšimbrouk]	Toute félicitation	C'est une expression que les Mileviens utilisent pour féliciter les gens dans n'importe quelle occasion et qui signifie : toutes mes félicitations.
	زواج الدهر [zwajadahr]	Le mariage éternel	Nous vous souhaitons que vous continuiez le reste de votre vie ensemble.
	بزيان السعد [bzyanasa'd]	Avec la bonne chance	-Nous vous espérons que votre vie soit toujours heureuse et vous apporte la bonne chance
	لعقوبة لعمارة دار [la'koubal'maratdar]	Pour le remplissage de la maison	Nous vous espérons que vous aurez des enfants bientôt
	بربح عليكم [brabh'likoum]	Avec le bénéfice	Nous vous souhaitons la réussite dans votre nouvelle vie ensemble.

FIGEES DES MILEVIENS POUR LES FELICITATIONS ET LES CONDOLEANCES.

<p>Les fêtes religieuses</p>	<p>سنين دائمة</p> <p>[snindayma]</p>	<p>Des années permanentes</p>	<p>Expression utilisée lors de AidAlfitre et AidAladha ,qui signifie nous vous souhaitons une longue vie.</p>
	<p>ينعاد عليكم بالصحة و لهنا-</p> <p>[yn'ad'likoumbshawlhna]</p>	<p>Qu'il vous soit rendu avec la santé et la sérénité</p>	<p>Mes meilleurs voeux de bonheur et de santé</p>
	<p>نعيدو وتزيدو-</p> <p>[t'aidouwtzidou]</p>	<p>Que vous fêtez encore plus</p>	<p>Bonne fête à vous</p>
	<p>عواشر مباركة</p> <p>['wašrmbarka]</p>	<p>Que les dixièmes soient bénis</p>	<p>C'est une expression que les gens utilisent pour se féliciter à l'occasion du mois sacré du Ramadan et qui veut dire je vous souhaite un excellent Ramadan.</p>
	<p>صحا عيدكم</p> <p>[šaha'idkum]</p>	<p>Bonne fête</p>	<p>Bonne fête</p>
	<p>قربان مقبول</p> <p>[qorbanmakboul]</p>	<p>Oblation acceptée</p>	<p>-C'est une expression plutôt utilisée dansAidAladha , qui veut dire espérons que dieu accepte votre oblation. (la sacrifice du mouton)</p>

FIGEES DES MILEVIENS POUR LES FELICITATIONS ET LES CONDOLEANCES.

Les fêtes de naissances	يتربى في عزكم [ytrabafi'zkoum]	Qu'il soit élevé dans votre prospérité	Espérons que votre enfant grandit avec vous dans un atmosphère d'amour et de prospérité
	بلبركة- [blbaraka]	Avec bénédiction	Espérons que Dieu béni et protège votre enfant .
	لعقوبة للفرح تاعو- [l'kouballfrht'ou]	Pour sa joie	Nous souhaitons que votre enfant grandira et se mariera
Les fêtes de circoncision	مبروك عليكم [mabrouk'likoum]	Félicitations sur vous	Toutes nos félicitations pour vous
	لعقوبة لافراح خلاف [l'kouballafrahhlaf]	A d'autres fêtes	Espérons que votre enfant aura d'autres occasions heureuses pour fêter dans sa vie
	لعقوبة لكبيرة [l'koualkbira]	Pour la grande	Expression qui veut dire: espérons que votre enfant grandit et fêtera son mariage.
Les fêtes d'anniversaires	بطوالت لعمر [btwaltl'mr]	Avec longue vie	Longue vie pour vous
	عيد ميلاد سعيد و عمر مديد ['idmiladsa' idwa'oumr madid]	Bonne fête et longue vie	Joyeux anniversaire

FIGEES DES MILEVIENS POUR LES FELICITATIONS ET LES CONDOLEANCES.

Les fêtes de réussites	لعقوبة لماكتر [l'koubalmaktar]	Pour ce qui est plus	On vous souhaite d'autres succès dans ta vie
	من نجاح لنجاح [minaaajaḥilanajah]	De la réussite à la réussite	On te souhaite que tu réussit toujours dans ta vie .
	رفعت راسنا [rf' trasna]	Tu nous a levé la tête	Tu nous a rendu fière
	لعقوبة للبوسط [l'qouballpost]	Pour le poste	Expression utilisée pour féliciter quelqu'un pour l'obtention de son diplôme et à qui nous espérons un poste de travail

Tableau 9 Interprétation sémantique des expressions figées des félicitations

représentant un souhait aux personnes félicitées

2- Des expressions qui représentent une invocation à dieu en faveur de la personne félicitée

Le présent tableau comporte vingt-deux expressions (22)

L'événement	L'expression	La traduction	L'interprétation
		littérale	sémantique
Les fêtes de mariages	ربي يكلمكم [rabiymkmlkum]	Que dieu vous complète	Que Dieu rend votre vie toujours heureuse
	ربي يطيب عشركم [rabiyytayb 'šrtkum]	Que Dieu embelli votre vie	Que Dieu sème l'amour et l'affection entre vous pour toujours
	ربي يبعد عليكم شياطين [rabiyybaad 'likoumsšyaṭin]	Que dieu éloigne de vous les démons	Que Dieu vous protège et vous éloigne des personnes maléfiques
	ربي يتمم بالخير [rabiyytmmbllḥir]	Que Dieu complète avec le bien	Que Dieu bénisse votre vie et votre mariage
	ربي يرزقكم بالذرية الصالحة [rabiyyrzqoumbdouryaṣalḥa]	Que Dieu vous donne la bonne progéniture	Que Dieu vous donne des enfants qui vous seront obéissant
	ربي يجعل حياتكم ديمًا عيد [rabiyyj 'alḥyatkoumdima 'id]	Que Dieu rend toujours votre vie festive	Que Dieu rend votre vie toujours heureuse

FIGEES DES MILEVIENS POUR LES FELICITATIONS ET LES CONDOLEANCES.

<p>Les fêtes religieuses</p>	<p>ربي يعيدو علينا بالخير و الهناء</p> <p>[rabiɣ'idou'linablɣirwlhna]</p>	<p>Que Dieu redonne à cette fête le bien et le bonheur</p>	<p>Que Dieu vous accorde à l'occasion de cette fête le bonheur et la sérénité</p>
	<p>ربي يتقبل منا ومنكم</p> <p>[rabiɣtqablmnawmnkoum]</p>	<p>Que Dieu accepte de nous et de vous</p>	<p>C'est une expression utilisée spécifiquement dans Aid El fitre et qui signifie :que Dieu accepte de nous notre jeûne du mois sacré de Ramadan</p>
<p>les fêtes de naissance</p>	<p>ربي يكبرو في طاعتو طاعتكم</p> <p>[rabiɣkbrout'f'it'ouwtat'at'koum]</p>	<p>Que Dieu le grandit dans son obéissance et dans la vôtre</p>	<p>Que Dieu rend votre enfant bon et obéissant</p>
	<p>ربي يبعد عليه العين</p> <p>[rabiɣbaadaalihlaain]</p>	<p>Que Dieu éloigne de lui les yeux</p>	<p>Que Dieu le protège des personnes envieux</p>
	<p>ربي يجعلو في كل خطوة سلامة</p> <p>[rabiɣj'loufikoulɣoutwasalama]</p>	<p>Que Dieu rend pour lui chaque pas une sûreté</p>	<p>Que Dieu le protège de tout mal.</p>
	<p>ربي يجعلو قرّة عين ليكم</p> <p>[rabiɣj'louqourt'inlikoum]</p>	<p>Que Dieu rend lui la prunelle de vos yeux</p>	<p>Que Dieu rend votre enfant bon enfant qui vous rend toujours heureux et fières</p>

FIGEES DES MILEVIENS POUR LES FELICITATIONS ET LES CONDOLEANCES.

Les fêtes de circoncirons	ربي يقوم بالخير و العافية [rabiyaqawmoublhirwl'fya]	Que Dieu le rend bien	Que Dieu guérisse votre enfant
	ربي يكبرو و يجعلو راجل في كتاف والديه [rabiya kabrouwyj' lourajl fiktafwaldih]	Que Dieu le rend un homme dans les épaules de ses parents	Que Dieu rend votre enfant un bon homme qui vous protège de tout mal
	ربي يفرحكم بيه [rabiyafrħkoumbih]	Que Dieu vous réjouit de lui	Que Dieu vous donne la chance pour fêter son mariage
Les fêtes d'anniversaires	ربي يكتبلك فيها لخير [rabiya ktblk fihalhir]	Que Dieu vous en écrit le bonheur et la joie	Que Dieu vous accorde dans cette année que de la joie et le bonheur
	ان شاء الله كل عام تكون الدنيا بين يديك [inšalahkou l' mtkoundnyabinydik]	Inchalah chaque année, ce monde soit entre tes mains	Que Dieu exhausse tous vos souhaits
	ان شاء الله تكون ديما ضاحكتك الدنيا [inšalahtkoundimaḍaħktlkdnja]	Si Dieu le veut, le monde vous sourira toujours	Que Dieu te rend toujours heureux dans ce monde
	ربي يكملك في هاد الطريق [rabiya kmlk fihadṭriq]	Que dieu te continue dans ce chemin	Que Dieu vous offre la réussite dans tous ce que vous faites

Les fêtes de réussites	ربي يوفقك فلي مزالك [rabiwfwqkflimazlk]	Que dieu vous accorde le succès dans ce qui vous reste	Que Dieu vous accorde la réussite dans votre vie
	ان شاء الله ديمما تكون القدام [inšalahdimatkounlqdam]	Si Dieu le veut, tu restes toujours devant	Inchalah que du succès dans ta vie professionnelle

Tableau 10 Interprétation sémantique des expressions figées des félicitations qui représentent une invocation à Dieu

En ce qui concerne les expressions de condoléances, nous les avons réparties aussi en deux thèmes :

Le corpus recense six (6) expressions

1- les expressions qui visent à apporter du réconfort à la famille du défunt

l'expression	La traduction littérale	L'interprétation sémantique
بركة في راسكم [barakafiraskoum]	Bénédictio sur votre tête	Toute mes condoléances
احسن عزائكم [ahsna'zakoum]	Vos meilleures condoléances	Nous souhaitons que Dieu vous donne la patience et la force pour supporter cette douleur causée par cette grande perte
البقية في حياتكم [lbaqyafihyatkoum]	Le reste est dans votre vie	Une expression qui signifie que la vie continue donc, vous devez être fort et patient pour que vous puissiez continuer votre vie

FIGEES DES MILEVIENS POUR LES FELICITATIONS ET LES CONDOLEANCES.

ربي يطفى ناركم [rabiytfinarkoum]	Que Dieu éteint votre feu	Que Dieu vous donne la patience pour supporter cette douleur
كلنا على هذا الطريق [koulna'lahadaṭariq]	Nous sommes tous sur ce chemin	On va tous mourir un jour et personne ne va rester en vie pour toujours
البقاء لله [albaqaoulilah]	Survie à Dieu	Seul Dieu est éternel, tout le monde va mourir un jour

Tableau 11 Interprétation sémantique des expressions figées des condoléances représentent du confort à la famille du défunt

2 - Des expressions qui représentent une invocation à Dieu pour le défunt

Le nombre d'expression figurant dans ce tableau est quatre (4)

L'expression	La traduction littérale	L'interprétation sémantique
ربي يوسع عليه [rabiyywas'lih]	Que Dieu élargit ses alentours	Que Dieu rend sa tombe spacieuse (la tombe ne peut être spacieuse que pour les personnes qui ont accomplis du bien) et non étroite (la tombe va être étroite pour les mauvaises personnes)
ربي يثبتو عند السؤال [rabiyybtou'ndsoual]	Que dieu le stabilise pendant la question	Selon les versets coraniques quand une personne décède et qu'elle est enterrée, l'ange Azraellui pose des questions relatives à sa religion ; le

		défunt pourra facilement répondre à ces questions s'il a accompli de bonnes actions et dans le cas contraire cela signifie que c'était une mauvaise personne, donc l'expression en question veut dire : que Dieu le rend parmi les bonnes personnes pour qu'il puisse répondre aux questions et qu'il ne soit pas torturé.
ربي يجعلو بجانب الحبيب المصطفى [rabiyy' loubjanblḥabiblmouṣṭafa]	Que Dieu le rend à côté du bien-aimé El Moustafa	Que Dieu l'entre dans le paradis là où se trouve le prophète Mohammed
اللهم بدله دارا خيرا من داره [alahoumabdlḥouadaranḥayranmindarih]	Que Dieu change sa maison par une autre meilleure.	Que Dieu lui donne une vie au paradis meilleure que celle qu'il avait dans ce bas monde

Tableau 12 Interprétation sémantique des expressions figées des condoléances qui représentent une invocation à Dieu pour le défunt

D'après la classification thématique de l'ensemble des expressions qui constitue notre corpus, nous constatons que ces expressions de félicitations et de condoléances des Mileviens peuvent être classifiées en deux thèmes principaux pour chaque type de discours. Nous remarquons également suite à l'interprétation sémantique que ces séquences ne peuvent avoir un sens logique si nous nous référons au sens littéral ; cependant, il est à noter que la traduction littérale de quelques expressions rejoint en grande partie le sens réel de

l'expression. Donc, ces expressions ont un niveau différent en ce qui concerne la présence de figement ,pour découvrir leur niveaux de figement, il est indispensable de leur appliquer une analyse portant sur le degré de figement.

3.1.2 L'analyse de degré de figement

Suite à la classification thématique et l'interprétation sémantique du discours auquel porte notre travail de recherche, nous mettons désormais l'accent sur la notion la plus importante ; le degré de figement. Depuis longtemps le figement a été limité dans une vision qu'il ne se réalise que lorsque toute l'expression soit figée et non seulement une partie de l'expression, qualifie MEJRI.S (2005).Le figement est sorti de cette vision grâce aux travaux de GROSS.G (1996) en sollicitant la notion de degré de figement.

SALAH MEJRI à son tour applique cette idée de degré de figement sur ses travaux en introduisant les niveaux suivants :

3.1.2.1 Le niveau d'encodage (sens non- compositionnelle VS sens Compositionnelle)

Le présent niveau correspond à la manière dont le locuteur (celui qui produit l'énoncé) perçoit une séquence figée. Il peut percevoir une expression figée, soit comme une expression qui a un sens non- compositionnelle ou une expression qui a un sens compositionnel.

3.1.2.1.1 Le sens non -compositionnelle

On parle d'une séquence figée à sens non compositionnel quand les éléments qui la constituent n'aboutissent pas au sens global de l'expression en question *«le sens global d'une expression figée n'est en général pas déductible du sens des éléments qui la composent*

formellement :c'est le principe de non-compositionnalité des expressions figées »
(Anscombe, :2011, p. 19-20)

Il en est le cas des expressions suivantes :

« لعقوبة لكبيرة », nous disons que le sens global de l'expression est non compositionnel du fait que ni le sens de « لعقوبة » ni celui de « لكبيرة » n'aboutissent au sens de « espérons que votre enfant grandira et se mariera »

« لعقوبة لعمارة الدار », de même pour cette expression ni le sens de « لعقوبة », ni celui de « لعمارة الدار », peuvent donner le sens de « espérons que vous aurez bientôt des enfants »

3.1.2.1.2 Le sens compositionnelle

On dit qu'une construction figée a un sens compositionnel quand on peut déduire son sens à partir des lexies constituantes. « *Une construction donnée, elle est dite compositionnelle, quand on peut déduire son sens de celui de ses éléments composant reliées par une relation syntaxique spécifique* » (GROSS : 1996 , p. 154-155)

C'est le cas des expressions ci-dessous :

« زواج الدهر » en reliant les deux éléments qui composent cette expression à savoir « زواج » (mariage) et « الدهر » (l'éternité) nous pouvons relativement comprendre le sens global de la séquence (espérons que vous continuez le reste de votre vie ensemble)

« بطوالت لعمر », pareil pour cette expression le sens de chaque élément constituant de la séquence « بطوالت », (avec longue) « لعمر » (l'âge) mène au sens global (longue vie à toi)

3.1.2.2 Le niveau de décodage (opacité VS transparence)

Ce niveau correspond à la perspective des interlocuteurs de la séquence figée. Les Mileviens en tant qu'habitues au discours des F et des C peuvent facilement comprendre le

sens de ce type d'expressions, dans ce cas nous sommes dans « la transparence ». Toutefois, certaines expressions posent des difficultés au niveau de leur interprétation pour les récepteurs ; on appelle ce type d'expression: *les expressions opaques*.

On dit qu'une expression est opaque lorsque le sens de la séquence est ambiguë pour l'interlocuteur en raison, d'une part, la séquence est inhabituelle pour lui et d'autres part, la proposition a un sens qui ne peut pas être considéré comme le résultat de la combinaison du sens des constituants lexicaux et de la structures syntaxique ; par exemple, l'expression :

« ان شاء الله ديمما تكون لقدام » ; la traduction littérale de cette expression est : «si Dieu le veut tu sera toujours devant» cette interprétation n'a rien avoir avec le sens réel de la séquence (*Inchalah que du sucées dans ta vie professionnelle*) donc nous sommes dans l'**opacité**.

En fin, Mejeri.S précise que la différence entre les deux paires d'oppositions réside dans le fait que le niveau de l'encodage concerne la perspective de la séquence par le locuteur, en ce qui concerne le niveau de décodage, il concerne celle de l'interlocuteur. Il détermine même qu'on peut considérer l'opacité comme le résultat d'une expression à sens non- compositionnel et la transparence comme étant le résultat d'une expression à sens compositionnel.

3.2 L'analyse pragmatique

L'analyse sémantique de l'ensemble des expressions figées auquel porte cette étude indique une forte présence de particularités pragmatiques sur ces expressions ; ce qui nous a incité à découvrir ces particularités en les appliquant à une analyse pragmatique sous l'optique de quelques linguistes :

3.2.1 Analyse des expressions figées des Mileviens pour les félicitations et les condoléances selon les théories d'acte de langage d'Austin et de Searle

La pragmatique est fondée principalement sur le principe que le langage sert à accomplir des actes, principe qui est omniprésent dans le parler des Mileviens dans le type de D de félicitations et de condoléances.

La théorie des actes de langage est née grâce aux travaux d'Austin. Dans ses travaux, il s'est beaucoup intéressé aux énoncés dites performatifs qui servent selon lui, par le seul fait de produire un énoncé, à accomplir une action.

Dans le cadre de cette théorie, Austin décompose un acte de langage en 3 actes simultanés.

- **l'acte locutoire**

C'est l'acte de dire quelque chose, c'est-à-dire l'action qui consiste à la mise en œuvre du langage, le produit d'un énoncé en lui attribuant généralement un sens et en lui mettant en relation avec un référent. Donc, le fait de produire un énoncé est considéré comme un acte locutoire ; c'est le cas d'énoncer ces expressions :

« كلنا على هذا الطريق »

« ان شاء الله تكون ديمنا الدنيا ضاحكتك »

« حطوا ربي في قلوبكم »

« زواج الدهر »

- **l'acte illocutoire**

L'acte illocutoire peut être définie par ce qu'on fait ou ce que l'on veut transmettre en parlant ; en produisant un énoncé, il réside dans la force communicationnelle que véhicule un énoncé ou un discours .il s'agit d'un acte accompli dans un acte de langage. « [...] *L'acte*

illocutoire correspond à la force ou valeur pragmatique d'un énoncé, quel que soit par ailleurs sa valeur réelle, en situation, pour les interlocuteurs » (NUCHEZE, COLLETA : 2002 p. 74).

Donc ce type d'acte consiste à l'accomplissement du locuteur d'un acte en disant quelque chose. Par exemple, dans l'énoncé « كلنا على هدا الطريق » le locuteur accomplit l'acte de l'affirmation, donc il devient : *je t'affirme que* كلنا على هدا الطريق

En ce qui concerne l'expression « ان شاء الله تكون ديما الدنيا ضاحكتك » l'acte illocutoire qui est exprimé dans cette expression est le souhait : je te souhaite ان شاء الله تكون ديما الدنيا ضاحكتك. Pour la séquence « حطوا ربي في قلوبكم » l'acte illocutoire qui est désigné dans ce présent énoncé est la demande : je vous demande : حطوا ربي في قلوبكم

Pour la dernière séquence « زواج الدهر » l'acte illocutoire est le souhait : nous vous souhaitons زواج الدهر

• Acte perlocutoire

Ce dernier désigne l'effet produit par l'énoncé sur l'interlocuteur sur ses actions, ses sentiments, ou ses pensées tel que: l'acte d'effrayer, de mettre en colère, de convaincre, d'émouvoir, etc. Donc, l'acte perlocutoire est considéré comme un effet non linguistique ; c'est « [...] *Acte accompli par le fait de dire quelque chose caractérisée par les effets de l'acte considéré* » (Nuchèze, Colletta :2002 p. 73).

L'acte perlocutoire de l'énoncé « كلنا على هدا الطريق » est la consolation de la famille du défunt en affirmant qu'on va tous mourir un jour et personne n'est immortel.

Le but de l'expression « ان شاء الله تكون ديما الدنيا ضاحكتك » est de flatter et complimenter l'auditeur à l'occasion de son anniversaire.

Concernant l'objectif de la proposition «حطوا ربي في قلوبكم» est de rendre le destinataire moins triste en lui demandant d'être patient et de ne pas s'opposer au jugement de Dieu.

En ce qui concerne l'acte perlocutoire qui est désigné dans la proposition «زواج الدهر» c'est la félicitation et de transmettre, à la fois, un autre message celui de : « espérons que votre mariage dure longtemps et qu'il ne se termine pas au bout d'un moment comme c'est le cas de la majorité des couples mariés de nos jours.

La typologie d'acte de langage, proposée par J.L.Austin, nous a permis de démontrer que la caractérisation d'un énoncé comme relevant de tel ou tel acte de langage dépend à la fois de sa forme, de sa valeur illocutoire et perlocutoire. C'est dans cette perspective qu'une classification d'actes de langage illocutoires a connu le jour résultant principalement des travaux de Searle.J.

Searle a classifié les actes de langage illocutoires en 5 actes :

- **les actes assertifs**

C'est un type d'acte illocutoire où le locuteur s'engage avec la vérité de l'expression exprimée. Ces actes correspondent aux affirmations, aux constatations, aux descriptions, etc. Les actes assertifs se présentent dans la majorité des expressions figées des Mileviens pour les félicitations et les condoléances sous forme d'acte d'affirmation, il en le cas des expressions suivantes : «هذه سنة الحياة» «كلنا على هذا الطريق» «السابقون ونحن اللاحقون هم». Dans l'ensemble de ces expressions, l'acte illocutoire est le fait d'affirmer au destinataire (un membre de la famille ou un ami du défunt) que personne ne sera toujours en vie et qu'on va tous mourir un jour.

- **Les actes directifs :**

Le but illocutoire dans ce type d'acte est de faire accomplir une action à l'auditeur, par le fait d'inviter, de suggérer, de demander, etc.

L'acte directif est aussi présent dans le discours des Mileviens sur lequel notre analyse porte mais avec une légère fréquence, à savoir dans une totalité de plus de cinquante (50) expressions nous avons trouvé qu'une seule expression qui fait partie de la présente catégorie, il s'agit de l'expression : « حطوا ربي في قلوبكم ». L'acte directif dans cet exemple est présenté dans le cadre de la demande où le locuteur demande à son interlocuteur d'être patient et d'avoir foi en Dieu en acceptant que la mort est une norme de la vie.

- **Les actes expressifs**

Les actes expressifs expriment l'état psychologique (émotionnel, affectif) des locuteurs au moment où il s'adresse à l'allocutaire. Ces actes peuvent être des félicitations, des remerciements, des menaces, des peintes, ou des excuses, etc.

La majorité d'expressions qui constituent notre corpus font partie de cette catégorie comme pour les expressions suivantes : « تعيدو و زيدو » «صحا عيدكم» «بالبركة»

L'ensemble des expressions citées au-dessus font partie des actes expressifs qui expriment les félicitations.

Pour les expressions : « بطوالت العمر » «من نجاح الى نجاح » « لعقوبة لماكثر » ; le type d'acte qui est exprimé dans ces expressions est le souhait.

- **Les actes promessifs**

Où le locuteur s'engage vis-à-vis de son interlocuteur à accomplir une action par l'utilisation des énoncés qui se représentent comme étant des promesses, offres, etc. et qui sont généralement exprimés de manière indirecte. Parmi les expressions qui constituent notre corpus et qui font partie de cette classe citons : «عظم الله اجرکم» «احسن عزائکم»

Dans ces expressions, l'émetteur promet, explicitement, l'auditeur que Dieu va le récompenser pour sa patience face à cette douleur (comme Dieu nous l'a promis)

- **Les actes déclaratifs**

L'acte déclaratif consiste à considérer quelqu'un ou quelque chose dépourvu ou pourvu d'une situation donnée. Ces actes correspondent aux déclarations, aux ajournements, aux censures, etc. En ce qui concerne ce type d'acte, notre corpus n'en compte aucun.

3.2.2 La scène lexicale et scène réelle

Sous un autre angle de l'analyse pragmatique Yohan Haquin (2016) affirme que le domaine de l'interprétation des expressions figées peut être analysé par d'autres outils d'analyse comme les notions de la scène lexicale et la scène réelle, ces deux types de notions montrent l'importance de la dimension contextuelle quant à l'interprétation des unités poly lexicales.

Par exemple, si nous traduisons littéralement l'expression «ربي يطفى نارکم» nous aurons le sens suivant : « que Dieu éteint votre feu»,sens qui nous semble ridicule et inacceptable. Ce sens correspond, d'après Haquin.Y, à la scène lexicale, cette dernière représente le sens d'une séquence indépendamment du contexte en raison que, le sens en question ne représente pas une situation qui a lieu en réalité, ce qui nécessite une autre interprétation de la séquence sous un autre angle comme la contextualisation. Autrement dit, la séquence «ربي يطفى نارکم» est

une expressions qui ne s'utilise que pour les condoléances donc, c'est à partir de la compréhension du contexte d'emploi de cette expression nous déduisons son interprétation exacte ;(prions Dieu de vous accorder la force pour supporter cette douleur). Le fait d'interpréter la séquence sous cet angle. Nous sommes dans ce que qualifie Haquin .Y par *la scène réelle*, celle-ci veut dire, le sens de l'expression en prenant en considération son contexte. Alors, la scène lexicale correspond à l'interprétation de la proposition en dehors du contexte alors que la scène réelle c'est le contraire.

CONCLUSION

En guise de conclusion, l'analyse que nous avons effectué dans notre étude nous a permis de repérer les particularités sémantico-pragmatique des expressions figées des Mileviens pour les félicitations et des condoléances.

En premier lieu, au niveau de ce deuxième et dernier chapitre, nous avons présenté l'objet de notre étude de manière bien détaillée.

En deuxième lieu, nous avons appuyé l'analyse du questionnaire où les résultats obtenus montrent que les variantes socioculturelles qui relèvent de plusieurs catégories (le sexe, l'âge et le niveau d'étude) ne jouent aucun rôle dans l'usage de ce type de discours auquel porte notre travail de recherche. En effet, il s'agit simplement d'un discours que partagent les locuteurs Mileviens dans les deux contextes étudiés.

Aussi avons-nous effectué une analyse sémantique de l'ensemble de ces expressions, où nous avons constaté que certaines d'entre eux sont des expressions opaques ou comme qualifient d'autres théoriciens des expressions à sens non compositionnel.

En dernier lieu, nous concluons ce deuxième chapitre par l'analyse de l'ensemble des expressions qui constituent notre corpus d'un point de vue pragmatique où nous avons souligné l'importance du contexte dans l'interprétation de ces expressions.

CONCLUSION GENERALE

Tout au long de notre étude nous nous sommes basées sur le phénomène de figement au niveau du discours des félicitations et des condoléances des Mileviens, cette étude s'est effectuée selon les approches suivantes : la sémantique et la pragmatique.

Nous avons voulu, à travers ce travail, découvrir principalement les particularités sémantico-pragmatique de ce genre d'expressions. Pour atteindre cet objectif, nous avons recueilli nos données à l'aide d'un questionnaire.

Notre travail de recherche s'est basé sur les questions suivantes :

- Quelles sont les particularités sémantiques et pragmatiques des expressions figées des Mileviens dans leur discours de félicitations et de condoléances ?
- Est-ce que les différentes variantes sociales influent sur l'utilisation des expressions figées des Mileviens pour les félicitations et les condoléances ?
- Est-ce qu'il est possible de déduire le sens du discours des Mileviens pour les félicitations et les condoléances à partir des éléments qui les composent ?
- Quel but vise-t-il le locuteur milevien à travers la production de ces expressions figées ?

Dans le but de trouver des réponses aux questions de cette problématique, nous sommes parties de l'hypothèse selon laquelle les expressions figées des Mileviens pour les félicitations et les condoléances se caractérisent, sur le côté sémantique, par leur opacité et leur sens global. L'analyse du corpus révèle réellement que dans la majorité des expressions qui constituent notre corpus, se jouit de cette caractéristique

Pour le volet pragmatique, notre hypothèse portait principalement sur l'idée qu'il s'agit d'expressions qui ne peuvent être comprises en dehors du contexte de leur emplois, proposition que l'analyse a confirmée, suite à l'analyse pragmatique appliquée. En effet, la

connaissance du contexte joue un rôle primordial dans la compréhension et l'interprétation de ce type de discours.

En outre, nous avons constaté également que ces expressions se présentent sous forme de séquences brèves; c'est d'ailleurs ce que notre approche a démontré à travers les expressions que les enquêtées ont mentionné dans leurs réponses de l'enquête menée par questionnaire.

Les résultats obtenus, d'après l'analyse quantitative des données, confirment que les variantes socioculturelles (sexe, âge et niveau d'étude) n'ont aucune influence sur l'usage de cette classe d'expression.

Par ailleurs, nous avons souligné, grâce à l'analyse sémantique, que la majorité des expressions figées dans le type de discours analysé, ont un caractère opaque la mesure où aucune des lexies constituantes ne tombent sur le sens réel de l'expression; hormis, quelques-unes dont le sens est déductible à partir des éléments constituants.

Après avoir analysé sémantiquement notre corpus d'étude, nous l'avons soumis à une approche pragmatique. Cette analyse nous a, en fait, permis de préciser le but qui se cache derrière la production des locuteurs mileviens des expressions figées, dans le cas des félicitations, est de présenter un compliment à la personne félicitée à l'occasion d'un événement précis. Quant aux condoléances, l'acte perlocutoire (le but) repose essentiellement sur la consolation des membres de la famille du défunt.

Au terme, l'analyse sémantico-pragmatique des expressions figées des Milviens pour les félicitations et les condoléances pourrait contribuer à l'ouverture d'éventuelles pistes de recherches. Il serait, en effet, possible de poursuivre notre réflexion en adoptant une étude comparative à travers laquelle nous pourrions comparer le discours des expressions figées des

Mileviens pour certains évènements à d'autres discours de d'autres régions en contexte algérien voire étranger.

Références bibliographiques

Anscombre, J.C. (2011), « Figement, idiomatité et matrices lexicales », in le Figement linguistique : la parole entravée (Direction J.C. Anscombre S. Mejri, S), Paris : Champion, 17-40.

Armengaud, F. (2007), La Pragmatique, 5ed, Que sais-je?, Paris, PUF.

Baylon, C., Fabre, P. (1978), La sémantique, avec des travaux pratiques d'application et leurs corrigés, Paris, Nathan.

CAELEN, J. (2009), Eléments de linguistique et de pragmatique pour la compréhension automatique du langage, du signe au sens, Grenoble, Fédération IMAG, Coll. "CLIPS

Charaudeau, P. et Maingueneau, D. (2002). In Dictionnaire d'analyse du discours. Paris. Ed du Seuil.

Diller, A.M. et Récanati, F. (2007) In , Françoise, Armengaud, la pragmatique, Que sais-je, Paris, puf.

DUBOIS. J et all. (2001) , Dictionnaire de linguistique , Paris, Ed. Larousse.

Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J.B., Mével, J. P. (1994). Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris, Edition Larousse.

González-Rey, I (2002), La phraséologie du français, presses universitaires du Mirail, Toulouse, coll. Interlangues, linguistique et didactique, 268p. .

Gross, G. (1996). Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions. Paris : Ophrys

Haquin, Y. (2016) Comment analyser sémantiquement les expressions figées? *Revue de Sémantique et Pragmatique* [En ligne], 39, mis en ligne le 01 octobre 2017 <https://journals.openedition.org/rsp/403> (consulté le 15/04/2023)

Mejri, S. (2006). La terminologie du figement : approche contrastive (français-arabe). *Syntaxe e Sémantique*, 1(7), 139-152.

MOESCHLER, J. (1985), *Argumentation et conversation, Eléments pour une analyse pragmatique du discours*, Paris HATIER, Coll. (CREDIF)

Moeschler, J. , Reboul, A. (1994), *Dictionnaire Encyclopédique de Pragmatique*, Paris , Seuil.

Morris C.W. (1938), Cité par Maingueneau, D. dans *Dictionnaire d'Analyse du Discours* (2002), Paris, Seuil.

NEVEU, F. (2004), *Dictionnaire des sciences du langage*, Paris, Armand Colin.

NUCHEZE, V. , COLLETTA, J.M. (2002), *Guide terminologique pour l'analyse pragmatique des discours, Lexique des approches pragmatiques du langage*, Bern, éditions scientifiques européenne, Coll. "Sciences pour la Communication".

Orechioni, C.K. (2001). *Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement*, Nathan, coll. Fac.

Paveau, M.-A., Sarfati, G.E. (2003), *Les grandes théories de la linguistique, De la grammaire comparée à la pragmatique*, Paris, Colin

Rastier, F. (1997). Défigements sémantiques en contexte. *Revue texto*, 305-329
Paris, ENS.

Saadane, H., Semmar, N. (2013) Transcription des noms arabes en écriture latine, Saint
Martin d'Hères, France, *Revue RIST* | Vol. 20, No2

[file:///C:/Users/pc%20car/Downloads/Transcription%20des%20noms%20arabes%20en%20%C3%A9criture%20latine%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/pc%20car/Downloads/Transcription%20des%20noms%20arabes%20en%20%C3%A9criture%20latine%20(1).pdf) (consulté le 16/05/2023).

Mejri, S. (2005) Figement absolu ou relatif : la notion de degré de figement, *Linx* [En
ligne], 53, mis en ligne le 15 février 2011. <https://journals.openedition.org/linx/283> (consulté
le 26/03/2023)

Annexes

Annexe n 0 01 : Cette image représente l'école primaire de martyr Baloucif Ali située à AzzabaLoutfi ou nous avons distribué notre questionnaire aux employés .



Annexe n 0 02 : Cette deuxième photo correspond au second lieu ou nous sommes allées pour distribuer le questionnaire.



Annexe n 0 3 : Ce tableau représente translittération des caractères arabes vers le latin que nous avons utilisé pour transcrire l'ensemble des expressions figées qui constituent notre corpus

lettre	Équivalents en écriture latine	Lettre	Équivalents en écriture latine
ع	' , a	غ	Gh, gh, Ğ, ğ, ġ
ا	A, a, ä, â, á, ā, e, ê	ف	F, f, ph
ب	B, b	ق	Q, q, C, c, K, k
ت	T, t	ك	K, k, C, c
ث	Th, th, t, ṭ	ل	L, l
ج	J, j, Dj, dj, g, Ğ, ğ	م	M, m
ح	H, h, Ĥ, ĥ, ħ, 7	ن	N, n
خ	Kh, kh, ĥ, ħ	ه	H, h
د	D, d	و	W, w, ou, o, u, ô, û, ū, ú, ü
ذ	Dh, dh, D, d, Ḍ, ḍ, Ḍ, ḍ	ي	I, i, y, ĩ, î, ī
ر	R, r	آ	A, a, ā, 'ā, 'â
		ة	
ز	Z, z, Ẓ, ẓ	ى	H, h, T, t, at, a, t̃
س	S, s	أ	A, a, á, à, ā, ÿ
		ؤ	
ش	Ch, ch, Sh, sh, Š, š	إ	I

ص	S, s, Ş, ş, Ş, ş	ئ	U, u, Ou, ou, Ū, ū
ض	D, d, Ḍ, ḍ, Ḍ, ḍ	ڭ	G, g
ط	T, t, Ṭ, ṭ, Ṭ, ṭ		' , (Blanc)
ظ	Z, z, Ḍ, ḍ, 6', Dh, dh, D, d		
ع	' , ' , ' , 3, a, â ' ,		

Tableau 13 table de translittération des caractères arabes vers le latin selon Saadane et

Semmar (2013,p.61)

Questionnaire d'enquête استبيان

Formulaire sur les expressions figées dans le discours des Mileviens pour les félicitations et les condoléances استمارة حول عبارات التهنئة والتعازي الجامدة لسكان ولاية ميلية. **félicitations et les condoléances**

Ce questionnaire est destiné aux habitants de la ville de Mila ,il s'inscrit dans le cadre d'une enquête scientifique dans le domaine des sciences du langage, l'enquête vise à connaître les informations et les formules des expressions figées lors des félicitations et des condoléances هذا الاستبيان موجه لسكان ولاية ميلية ويهدف إلى أن يكون جزءا من بحث علمي في مجال علوم اللغة ويهدف إلى معرفة الصيغ المجمدة خلال التهاني والتعازي.

- NB : aucune information personnelle ne sera divulguée لن يتم الكشف عن أي معلومة شخصية

1- Vous êtes انتم:

Homme رجل

Femme امرأة

2- Quel âge avez-vous كم عمركم ?

3- Quel est votre niveau d'étude ما هو مستواكم الدراسي

Primaire ابتدائي

Moyen متوسط

Secondaire ثانوي

Universitaire جامعي

4- Dans les fêtes, vous préférez féliciter les gens en utilisant des formules في الحفلات تفضل تهنئة

الناس باستخدام الصيغ:

Brèves المختصرة

Moyennes المتوسطة

Longues الطويلة

5- Pouvez- vous en citer quelques unes dans les situation suivantes هل يمكنك ذكر البعض منها في

الحالات التالية :

Les fêtes de mariage : حفلات الزفاف و الزواج

Les fêtes religieuse: المناسبات الدينية:

Les fêtes de circoncision : حفلات الختان

Les fêtes de naissance: حفلات الولادة:

Les fêtes d'anniversaires: حفلات أعياد الميلاد:

Les fêtes de réussite: حفلات النجاح:

6- Dans les condoléances, vous préférez consoler les gens en utilisant des formules : في

التعازي تفضل استعمال الصيغ

Brèves المختصرة

Moyennes المتوسطة

Longues الطويلة

7- Pouvez- vous citer quelques expressions de condoléances que vous présenter aux membres

de la famille et des amis du défunt هل يمكنك أن تذكر عبارات التعازي التي تقدمها لإفراد أسرة المتوفى

8- Pensez-vous que ces expressions de félicitations et de condoléances différent d'une famille à une autre هل تعتقد أن هذه العبارات تختلف من عائلة إلى أخرى ؟

Oui نعم Non لا Je ne sais pas لا اعرف

Si oui, comment إذا كانت الإجابة نعم كيف ذلك ؟

9- Pensez-vous que le niveau socioculturel, le sexe et l'âge des Mileviens affectent-ils la formule des expressions utilisées pour présenter ses félicitations ou ses condoléances هل تعتقد

أن المستوى الاجتماعي والثقافي والجنس والعمر الناس يؤثر على صيغ تعابير التهنية والتعازي

Oui نعم Non, je ne pense pas لا. لا أظن ذلك Je ne sais pas لا اعرف

Si oui, dites pourquoi إذا كن نعم لماذا

ملخص:

يدخل هذا العمل في مجال علوم اللغة والذي من خلاله ندرس ظاهرة لغوية تتمثل في التجميد في عبارات التهنة والتعازي المستعملة من طرف سكان ولاية ميلة سيتم تحليل هذا النوع من العبارات وفق منهجين هما: المنهج الدلالي والمنهج البرغماتي. لإنجاز هذا البحث العلمي قمنا بإعداد استبيان يهدف لجمع أكبر عدد ممكن من المعلومات التي سيتم تحليلها بالاعتماد على منهجين هما: المنهج الكمي والمنهج النوعي مرفقين بمنهجين آخرين مكملين لما سبق لهما: المنهج الوصفي والمنهج التحليلي. سمحت لنا هذه الدراسة بإدراك الخصائص الدلالية والبرغماتية للعبارات المجمدة المستعملة في التهنة والتعازي وه ذه السمات تتمثل من وجهة نظر دلالية في غياب الشفافية ومعناها العام ومن الجانب البرغماتي ه ذه العبارات تتميز بكونها لا يمكن فهم معناها دون الرجوع إلى سياقها .

الكلمات المفتاحية: التجميد – الدلالة – البرغماتية – التهنة-التعازي.

Abstract:

This research Work is a part of a science of language Framework which the object of study focuses mainly on the freezing in the expressions of congratulations and condolences of mileviens .To achieve this work, we have prepared an questionnaire, the analysis of this investigation tool depend on two methods : the quatitative and qualitative methods accompanied by two others complementary methods which are : descriptive ans analytical methods .This study allows us to discover the semantic-pragmatic characteristics of froezn expressions of congratulations anscondoleances of mileviens which are :the opacity and the global sens, in the side of semantic,also they are characterized , in the side of pragmatic, by the impossibility of understanding their meaning without considering theircontexte.

Keywords :Freezing –Semantic-Pragmatic-Congratulations-Condoleances.